



NOUVELLES DES JUMELAGES T ULLE S CHORNDORF B URY D UEVILLE SPECIAL 20 ANS DE JOURNAL

N° 43 (« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)
Août 2014 www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr

EDITORIAL

IL A VINGT ANS

« Il a vingt ans, des cheveux dans le vent et déjà toutes ses dents... » chantait Régine en 1966. Par anticipation elle pensait certainement à... **VOTRE** journal.

Depuis sa 2^{ème} année de parution, régulièrement plusieurs dizaines d'entre vous de nos 4 vil-
les (dont de nombreux élèves et étudiants) écrivent, traduisent et donnent des photos, au point pour certains de devenir de véritables chroniqueurs et reporters photographes. En 20 ans ils ont transformé une simple feuille



de informative (le 1^{er} numéro d'une feuille ne comportait aucune illustration) en un authentique news magazine attendu dans lequel on aborde tous les sujets (géographie, histoire, économie, société, traditions, art de vivre, gastronomie, santé, art, musique, littérature, sport, mode....). Il contribue vraiment à vous faire connaître l'Allemagne, la Grande-Bretagne et l'Italie autrement, pour

reprendre notre slogan. Ainsi dans ce numéro:

- ♦ Pierre MARTIN déniche pour vous un opuscule rare qui vous amène dans le Schorndorf d'il y a 100 ans,
- ♦ Les photos de Pierre COURTEIX vous guident ■ ■ ■

SOMMAIRE

ARCHIVES

PAGE 3: DOSSIER DU SEMESTRE 20 ANS D'ARTICLES EN IMAGES

HISTOIRE

PAGE 16: DÉCOUVRIR LE SAINT-EMPIRE ROMAIN GERMANIQUE

PAGE 18: OÙ ON REPARLE DE KARL-FRIEDRICH REINHARD

PAGE 19: UN OPUSCULE DE PIERRE

PAGE 20: GUERRE SUR LE PLATEAU D'ASIAGO

PAGE 20: LA RÉVOLUTION DE JOHN KAY

DECOUVERTE

PAGE 21: DE MANNHEIM A MAYENCE

PAGE 23: LE PRESTWICH DE BARBARA

PAGE 23: BURY ART GALLERY MUSEUM

ECHANGES

PAGE 24: LES MARCHÉS DE NOËL ÇA MARCHE

PAGE 27: LES JEUNES AUSSI AIMENT SCHORNDORF

PAGE 29: SCHORNDORF — BURY A AUSSI 20 ANS

PAGE 29: ANCHE DUEVILLE AMA SCHORNDORF

PAGE 30: LES DÉCENNIES DE L'AMITIÉ

PAGE 33: LES AMIS DE LA NATURE FONT DU VÉLO

ACTUALITE

PAGE 34: ELENA ASSISTE VICTOR-HUGO

PAGE 35: LES JUMELAGES ANNONCENT L'ÉTÉ

PAGE 36: REHABILITER L'ÉGLISE EVANGELIQUE

PAGE 36: LE HANDICAP FAIT ÉCOLE

PAGE 36: A DUEVILLE LES PARENTS VONT A LA MATERNELLE

PAGE 37: DUEVILLE BIEN DANS SON BASKET

PAGE 37: LE MONDE DANS UNE PIÈCE

PAGE 38: « SPATASH », ENERGIQUES, JEUNES ET ORIGINAUX

PAGE 39: PROJET POUR LA NOUVELLE ÉCOLE PRIMAIRE DE POVOLARO

PAGE 40: FOOD AND FANCY

PAGE 41: QUEEN YVONNE À BUCKINGHAM

« ECHOMITES »

PAGE 42: BAPTÊME, CONFIRMATION ET RÉSURRECTION

BREVES

COURRIER

MOTS ET EXPRESSIONS

PETITES ANNONCES

FLASH INFOS

- ■ ■ dans Mannheim et Mayence; 2 villes allemandes « d'art et d'histoire » qui ne vous écarteront pas trop de votre route vers Schorndorf,
- ◆ Loïck MASSONNAUD, élève germaniste de Corinne DELMAS, vous raconte le dernier séjour à Schorndorf des collégiens de Victor-Hugo puis vous présente Elena assistante de langue allemande et le fonctionnement du système scolaire allemand,
- ◆ Agnès TRAINS accueille les cyclistes du club « Natur Freunde » de Schorndorf,
- ◆ Elizabeth SCHWARTZ de Bury vous livre en français sa recette de la meat and potato pie, Mais 2014, c'est aussi l'année d'autres anniversaires:
- ◆ 50^{ème} de la 1^{ère} rencontre entre les Tullistes des « Troubadours » et les Schorndorfer de la « Schwäbischer Albverein ». Pour vous rappeler ce moment fondateur de l'histoire des jumelages de notre ville dans la rubrique échanges (les élèves de Corinne DELMAS viennent par ailleurs de la résumer en photo-roman),
 - * vous relirez l'article du N° 21 de « Nouvelles de Schorndorf » de septembre 2001 signé du regretté Jean-Louis VACHAL,
 - * vous lirez le texte rédigé par Willi SCHLATERER pour leurs retrouvailles parisiennes de mai 2014,
- ◆ 40^{ème} des échanges entre les chorales catholiques de Schorndorf et de Tulle grâce aux textes et photos transmis par Waldtraut GRÖGER de Schorndorf,
- ◆ 20^{ème} de la signature du jumelage Schorndorf-Bury à Schorndorf tel que vécu par nos amis des comités de jumelage de Schorndorf et de Bury,
- ◆ 5^{ème} de la signature du jumelage Tulle-Dueville à Tulle en photos dans le dossier du semestre. Pour susciter l'envie de relire les anciens numéros... que vous avez certainement conservés, vous retrouverez dans ce bulletin un dossier « 20 ans d'articles et de photos » avec :
 - ◆ La liste,
 - * des articles rédigés par nos collaborateurs, réguliers ou non, depuis 1994,
 - * des traducteurs des articles et textes que nous envoient nos correspondants de nos villes jumelles, provenant notamment de leur presse locale,
 - * des articles déjà parus sur des sujets récurrents contenus dans certains articles de ce bulletin,
 - ◆ Une galerie des meilleurs clichés pris par nos photographes depuis 2008 (86 des 184 de ce numéro). Pour répondre à la demande, à partir de ce numéro les adhérents à jour de cotisation recevront la revue en PDF couleur par mail grâce à l'application « wetransfer ». Une version papier en noir et blanc sera toujours disponible pour ceux d'entre vous qui ne disposent pas d'adresse mail et/ou qui le souhaitent.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: GUARATTO

LE QUIZ DU SEMESTRE

(réponse en dernière page)

- ◆ *Quelle personnalité de Schorndorf évoquait le 1^{er} article illustré paru dans le N° 2 de « Nouvelles de Schorndorf » en 1994?*

L'ACJL DE LA RÉGION...

L'Association des Communes Jumelées du Limousin (ACJL) tenait son assemblée générale annuelle le samedi 12 avril 2014 à Coussac-Bonneval, commune de Haute-Vienne jumelée avec Pappenheim en Moyenne-Franconie depuis 1993.



Guy Jean-Pierre PLAS, qui siège depuis le 14 octobre 2000 dans son bureau était reconduit pour un 3^{ème} mandat de 2 ans en qualité de Vice-président corrézien aux côtés de:

- ◆ Liliane DURAND-PRUDENT, Présidente,
- ◆ Michel PAQUET, Vice-président pour la Haute-Vienne,

- ◆ Yves COUTURIER, Vice-président pour la Creuse. Il y présenta le N° 9 de « Limousin jumelages », le bulletin annuel de l'ACJL dont il est le coréalisateur depuis l'origine en 2005.

...AUX DEPARTEMENTS

Décidées lors de l'assemblée générale du 12 avril, 3 réunions départementales se tenaient en juin 2014 en Corrèze, Creuse et Haute-Vienne avec pour objectif la faisabilité de projets communs avec les communes intéressées et leurs comités de jumelage pour renforcer, par l'échange de pratiques et d'expériences:

- ◆ L'implication des citoyens dans les activités de jumelage,
- ◆ Le travail des jumelages en direction des jeunes,
- ◆ L'usage du site internet de l'ACJL.

Le samedi 14 juin à Tulle salle Amérique du CCS, en l'absence de Liliane DURAND-PRUDENT empêchée, Guy Jean-Pierre PLAS l'animait avec Astrid COURTY, salariée de La Maison de l'Europe et de l'ACJL.

Y participaient les représentants des communes et des comités de Donzenac, Egletons, Meyssac, Objat, Pays de Pompadour, Saint-Robert, Canton de Seilhac, Tulle-Smolensk. Nuria SURDOL, Liliane AJASSE et Pierre COURTEIX représentaient notre comité.

DOSSIER DU SEMESTRE — 20 ANS D'ARTICLES EN IMAGES

Comme annoncé dans l'éditorial nous vous proposons un dossier dans lequel figurent:

- ◆ La liste,
 - * des articles rédigés par nos correspondants depuis 1994,
 - * des traducteurs des articles et textes que nous envoient nos correspondants de nos villes jumelles, provenant notamment de la presse locale,
- ◆ Représentative de nos échanges, une galerie de 86

clichés pris depuis 2008 par nos photographes cités parmi ceux répertoriés dans l'encadré en fond de page.

QUE TOUS SOIENT REMERCIÉS POUR LEUR COLLABORATION SI PRÉCIEUSE SANS LAQUELLE CE BULLETIN NE SERAIT PAS CE QU'IL EST DEvenu

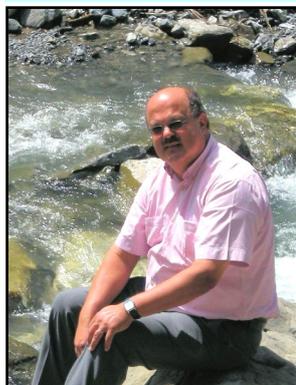


Yvonne de Bury



Thomas de Schorndorf

4 PRÉSIDENTS, 4 STYLES DIFFÉRENTS
MAIS COMPLÉMENTAIRES
POUR CONSTRUIRE ENSEMBLE
LA CHAÎNE DES JUMELAGES



Giuliano de Dueville



Jean-Pierre de Tulle

MERCI A TOUS CEUX QUI ONT PHOTOGRAPHIÉ POUR LE JOURNAL

- ◆ *De Tulle et de la Corrèze:*
 - * *Liliane AJASSE, Gérard AMANN, Marie-Odile AUDRERIE, Céline BALDELLI, Franck BARRAT-ARNAL, Yvette BESSE, Frances et Ian BLACK, Jean-Claude BONNELYE, Ludovic BOUNAIX, Bernadette et Jean BRAY, Didier CHRISTOPHE, Jeannie COLLIN, Nicolas CONSTANT, Claude CREMOUX, Corinne DELMAS, Hélène DESPIN, Claudine DOUMESCHE, Mathilde DOUSSAUD, André DUBOIS, Josette DUPRE, Nicole FARGE, Claire FAUCHER, Philippe FEYDEAU, Anne et Laure FULMINET, Nicole GALATRY, Jeanine INSERGUET, André JAMAIN, Jean-Michel LAURENSOU, Jean-Louis LEMOIGNE, Dominique LEMOINE, Louis LEYMONERIE, Nathalie MARCHE, Jean-Pierre MARLINGE, Roland MARON, Dominique MISSOU, Colette PAQUET, Marie-Joëlle PECHEYRAND, Guy Jean-Pierre PLAS, Chantal REY, Dorothée SADOWSKI, Christian SALESSE, Colette et Henri SARDA, Annette et Bernard SOUBRANNE, Elisabeth SOUBRANNE, Nuria SURDOL, François THEILLAUMAS, Agnès et Jean TRAINS, Hugues VALETAS, Marie-Paule VERGNE, Jazz Ensemble de Tulle, Galerie Tréchoise, services communication et jeunesse et sport de la Ville de Tulle,*
- ◆ *De Schorndorf et d'Allemagne:*
 - * *Ralf BECK, Angelika BÜHRLE, Brigitte CAJAR, Riccardo CHERCHI, Liselotte GAST, Waldtraut GRÖGER, Anne-Marie et Eberhart HEIDERICH, Nicole MARQUARDT, Reimar MÜLLER, Hartmut OHMENHAÜSER, Thomas RÖDER, Marion RUBE, Willi SCHLATERRER, « Schorndorf Aktuell »,*
- ◆ *De Bury:*
 - * *Bury Metro Community Twinning Association,*
- ◆ *De Dueville:*
 - * *Giuliano BETTANIN, Claude COSTALUNGA, Remigio FABRIS, Massimo GUARATTO, Antero GHELLER, Samanta PERDONCIN, Diego TASCA, « Il giornale di Dueville »,*
- ◆ *De Tuscaloosa:*
 - * *Lisa KEYES, Greg MADRID, Sister Cities Commission.*

SCHORNDORF NOUS FÉDÈRE
Schorndorf la belle, pittoresque et contemporaine sait fédérer:

- ◆ *Les amis de toutes ses villes jumelles (Dueville, Kahla, Tuscaloosa, Tulle, Bury)... jusqu'à Berlin,*
- ◆ *Autour de Matthias KLOPFER, son Oberbürgermeister (Maire) ou des Schorndorfer Weiber (Femmes de Schorndorf),*
- ◆ *Pour son Adventsmarkt (Marché de l'Avent),*
- ◆ *Grâce aux arts et à ses artistes,*
- ◆ *Et donne envie de découvrir ses voisines riches d'architecture (Schwäbisch Hall, Ludwigsburg, et bien d'autres encore).*



KUNSTSTRASSE 2012
 RUE DES ARTS
 STRADA DELL' ARTE
 TULLE 30. 6. – 19. 8.
 DUEVILLE 1. 9. – 30. 9.
SCHORNDORF 28. 4. – 17. 6.
www.kunstverein-schorndorf.de





**LE BONHEUR
D'ÊTRE ENSEMBLE**
*Depuis 50 ans entre
Schorndorfer et Tul-
listes:*

- ◆ *Pour fêter le 1^{er} mai,*
- ◆ *Pour remonter le Lot en bateau,*
- ◆ *Pour danser,*
- ◆ *Pour manger souabe ou corrézien,*
- ◆ *Pour faire acte de gourmandise assumée.*



MERCI AUX TULLISTES ET AUX CORRÉZIENS QUI ONT ECRIT POUR LE JOURNAL

| AUTEUR | TITRE | NUMÉRO |
|--|--|------------------------------|
| Liliane AJASSE | Les fêtes de fin d'année à Dueville | 38 de janvier 2011 |
| | Table ronde | 33 de février 2008 |
| | Théo fait un rêve | 33 de février 2008 |
| | Show à l'italienne | 29 de mars 2006 |
| | Vérone c'est aussi l'opéra | 29 de mars 2006 |
| Jean BACHELERIE | Euro 80 | 27 de mars 2005 |
| Hélène BARBEY-SAY | Le voyage en Allemagne | 13 d'avril 1997 |
| Georges BERTRAND | Victor-Hugo à Schorndorf | 34 de juillet 2008 |
| Frances et Ian BLACK | Relever le défi | 42 de janvier 2014 |
| Jean-Luc BOUET | Notre-Dame veille sur nos chorales | 29 de mars 2006 |
| | Bourgogne, terre de rencontres | 26 d'avril 2004 |
| | Chor et âme | 23 de septembre 2002 |
| | L'Ascension des chorales | 19 de septembre 2000 |
| Cyril BOUYASSE | « J'ai la guitare qui me démange » | 16 de septembre/octobre 1998 |
| Bernadette BRAY | La recette de la mique en italien | 42 de janvier 2014 |
| Christian BROUSSOLLE | Un échange très chaleureux | 26 d'avril 2004 |
| Stéphanie BRUEL | Aere perennius | 11 d'août 1996 |
| Karine CEDELLE et Marie-Anne GA- TEAU, Véronique RAVARY, Irène TATTEVIN, Bruno DEBRET, Paul NA- VES | Une expo très smart | 15 de mars/avril 1998 |
| Marion CHARTAGNAC | Le quizz de Victor-Hugo | 23 de septembre 2002 |
| Bernard CHAUMEIL | Tulle-Bury | 31 de février 2007 |
| | « C'est bien Bernard le plus veir- nard » | 27 de mars 2005 |
| Didier CHRISTOPHE | Künstler de Schorndorf à Tulle | 39 de novembre 2011 |
| | Metamorfosi — Métamorphose | 38 de janvier 2011 |
| | Sortir à Schorndorf, la Kunstnacht 2010 | 38 de janvier 2011 |
| | Renate BUSSE et les artistes VRP de l'amitié franco-allemande | 38 de janvier 2011 |
| | Die schwäbische Forfahren | 37 de juin 2010 |
| | Dans l'atelier de Wlodzimierz SZWED | 37 de juin 2010 |
| | 2 ^{ème} Rue des Arts | 36 de novembre 2009 |
| | Naves à Schorndorf | 34 de juillet 2008 |
| Thierry CHEZE | Jazz ensemble | 34 de juillet 2008 |
| Michel CIET | Les germanistes du Lycée Edmond- Perrier au Max-Planck Gymnasium de Schorndorf | 17 de septembre 1999 |
| Claire CLEMENCEAU et Claire SOU- LIER | C'est Claire | 23 de septembre 2002 |
| Jeannie COLLIN | Les Italiens à Laguenne | 33 de février 2008 |
| Stéphanie DEFAYE | Découvre Schorndorf | 14 d'août/septembre 1997 |

| | | |
|---|--|--|
| Henri DELAGE | Stage ASPTT Tulle natation à Schorndorf | 8 du 2 ^{ème} trimestre 1995 |
| Corinne DELMAS | Les collégiens de Victor-Hugo et du Max-Planck Corrèze Echo l'eau Max, Victor et les autres Max se Planck à Tulle chez Victor-Hugo Tulliste en stage 22 jeunes élèves de Schorndorf reçus dans les familles de leurs correspondants français 65 Tullistes en visite à Schorndorf à la découverte du Baden-Wurtemberg | 41 de mars 2013 41 de mars 2013 40 d'août 2012 39 de novembre 2011 27 de mars 2005 8 du 2 ^{ème} trimestre 1995 8 du 2 ^{ème} trimestre 1995 |
| Georges DELORD | « Les géorgiques » | 24 de février 2003 |
| Hélène DESPIN | Toute 1 ^{ère} fois | 27 de mars 2005 |
| Henri DHERMENT | L'histoire du jumelage Tulle — Bury Impressions de Berlin Les chrysanthèmes de la Toussaint Weihnachtsstimmung | 42 de janvier 2014 40 d'août 2012 33 de février 2008 26 d'avril 2004 |
| Louise DIEDERICHS et Alexia PELLOUS | Le Lycée Sainte-Marie au Burggymnasium, mars 1997 | 14 d'août/septembre 1997 |
| Claudine DOUMESCHE | Où Claudine parle du Prosecco | 39 de novembre 2011 |
| Huguette DUBOIS | Entre le jumelage Tulle — Schorndorf, l'Albverein et Tulle sentiers ça marche | 14 d'août/septembre 1997 |
| Sandrine DUFEAL | Max-Planck reçoit Victor-Hugo | 21 de septembre 2001 |
| Louis DUFOUR | Louis et le Wurtemberg | 33 de février 2008 |
| Jacques DUPONT | Chaud Wo Editorial Schowo accros La police défile Voyage à Schorndorf de la délégation IPA de la Corrèze | 25 d'août 2003 23 de septembre 2002 21 de septembre 2001 19 de septembre 2000 18 de février 2000 |
| Françoise FEYDEAU | La paire de Gand Editorial | 37 de juin 2010 22 de février 2002 |
| Claudette FLEYGNAC | Petite excursion entre amis Ambiance Marktplatz « Couleur café » | 33 de février 2008 28 de septembre 2005 27 de mars 2005 |
| Anne et Laure FULMINET | Anne et Laure en Allemagne | 41 de mars 2013 |
| Ava GAMEIRO | Ava à Schorndorf | 41 de mars 2013 |
| Emmanuel GOURDOUX, Bernard LAGARDE, Marc LEYRAT | « La Tulliste y était » | 12 de novembre 1996 |
| Michèle JAMAIN | Le joli mois de mai Michèle à Smolensk Le théâtre de Wolfgang La route du Glühwein L'or de la montagne | 40 d'août 2012 39 de novembre 2011 33 de février 2008 33 de février 2008 31 de février 2007 |



DUEVILLE NOUS ATTIRE

- ◆ Et on tombe dans le panneau:
 - * à l'entrée de Tulle et de Dueville et sur la place de Dueville à Tulle,
 - * les Duevillese faisant de vous un Doge sous le patronage du Lion de Saint-Marc,
- ◆ Lors de la signature du jumelage à Dueville et à Tulle,
- ◆ Sans pour autant être uniformes (policiers de Dueville, Schorndorf, Tulle, Calatayud et majorettes de Povolaro) même si bien des choses nous rassemblent.





**ETAPES
VERS OU À PARTIR
DE DUEVILLE**

- ◆ Turin,
- ◆ Isola Bella sur le Lac Maggiore,
- ◆ Vérone,
- ◆ Sirmione,
- ◆ Vicence.



Villa Da Porto-Pedrotti à Dueville

Villa La Rotonda à Vicence

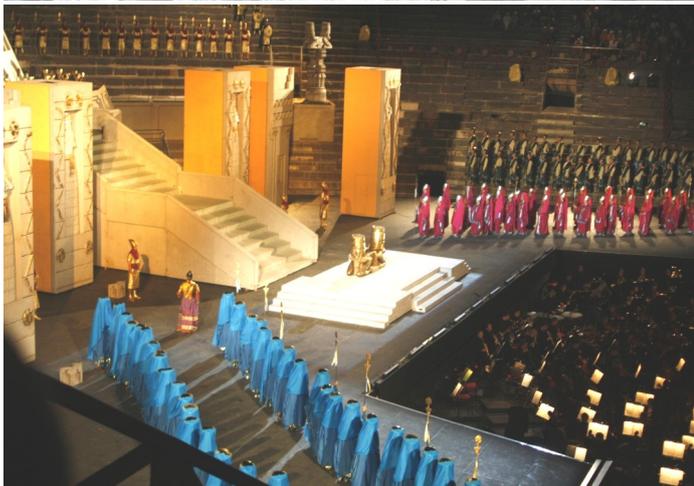


**VISITES À PARTIR
DE DUEVILLE**

- ◆ Marostica,
- ◆ Bassano del Grappa,
- ◆ Castelfranco-Veneto,
- ◆ Trévise,
- ◆ Et...

VENISE.

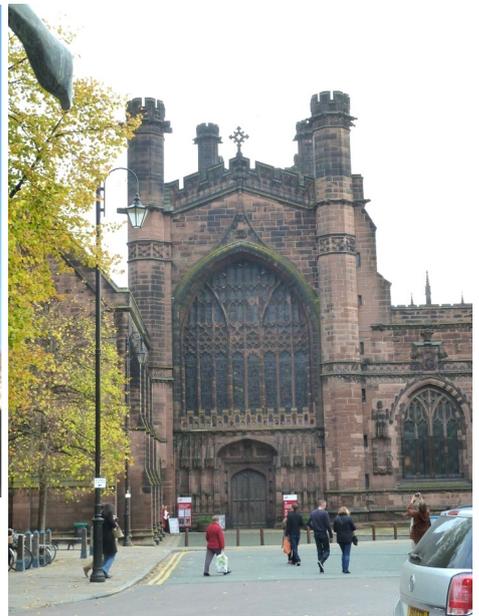




DE L'ART À L'ART DE VIVRE EN VÉNÉTIE

- ◆ De VERONESE (Fresques de la villa Maser) à Emil BERDIN présentant ses tableaux à Sylvie CHRISTOPHE,
- ◆ « Nabucco » de VERDI dans les Arènes de Vérone,
- ◆ La partie d'échecs de Marostica,
- ◆ Canzonetta italienne à la mode tulliste et à la duevillese,
- ◆ Prosecco, pizza, gelatti, dolci et... absolute.





BURY NOUS DIVERTIT

Depuis plus de 40 ans, Bury, si près de Chester parmi d'autres villes historiques perles du nord de l'Angleterre, nous divertit:

- ◆ *Sous le regard bienveillant de Sir Robert PEEL, son fils le plus illustre, de flegmatiques grenadiers ou de ses mayor et mayoress, dont certaines usurent le costume ou le sceptre...*
- ◆ *A Tulle, ses habitants apportent élégance et fantaisie au pied de la Peel Tower reconstituée Passage de Bury.*



| | | |
|---|---|--------------------------------------|
| Michèle JAMAIN (suite) | Candide au sommet du G6 à Schorndorf | 28 de septembre 2005 |
| Samuel KOSICA | Claudia, unsere Deutschassistentin | 41 de mars 2013 |
| F. LEGUEN | Le jumelage entre les 2 chorales catholiques | 12 de novembre 1996 |
| Dominique LEMOINE | Envoyé spécial | 23 de septembre 2002 |
| Jacqueline LOOSFELT | Amitié Brive-Lauf | 29 de mars 2006 |
| Pierre MARTIN | Schorndorf près du Limes romain | 40 d'août 2012 |
| Elise MARTINIE | Lettre d'Elise | 27 de mars 2005 |
| Avec Lucy CONTE, Marion CHARTAGNAC, Mathieu LACHAUD | Victor-Hugo déplace du monde | 26 d'avril 2004 |
| Fabien MESTRE | Pourquoi le jumelage Tulle – Schorndorf comme dossiers d'études | 34 de juillet 2008 |
| Ginette MONDOR | Si mon cœur bât | 22 de février 2002 |
| Inès PELISSIER | Une aventure pas comme les autres | 36 de novembre 2009 |
| Avec Lisa CLARISSOU | Eine Superwoche in Tulle | 36 de novembre 2009 |
| Michèle PINARDEL | Echappée belle à Schorndorf | 39 de novembre 2011 |
| Avec Alain LABETOULLE | « Un dimanche à la campagne » | 34 de juillet 2008 |
| Avec Françoise LAGRANGE | Ballade en Pays Arézien | 21 de septembre 2001 |
| Avec Andrée COUDRAY-FOURNOL | Habituées mais pas lassées | 19 de septembre 2000 |
| Aurélie POUGET | Mon stage à Schorndorf | 9 du 3 ^{ème} trimestre 1995 |
| Vincent POUQUET | En stage à Schorndorf | 12 de novembre 1996 |
| Karine SIMBELIE avec Stéphanie DEFAYE | Le parcours des stagiaires | 22 de février 2002 |
| | Mon stage en Allemagne | 18 de février 2000 |
| Elisabeth SOUBRANNE | Les recettes d'Elisabeth | 37 de juin 2010 |
| | Un 5 ^{ème} anniversaire chaleureux et enneigé | 29 de mars 2006 |
| | « Mes jeunes années » | 28 de septembre 2005 |
| | Karneval, Fasching, Fastnacht, Fasnet | 13 d'avril 1997 |
| | Tout savoir ou presque sur la Schowo | 9 du 3 ^{ème} trimestre 1995 |
| Madeleine SOULET | Editorial | 24 de février 2003 |
| Isabelle TAILLEFER | Les lycéens de Tulle s'illustrent au festival du film de Schorndorf | 39 de novembre 2011 |
| Marie-Gabrielle TOURNIER | Sainte-Marie Burggymnasium, 18 ans d'appariement | 10 du 1 ^{er} trimestre 1996 |
| Jacques TRAMONT | Kunststraße exposition du 14 avril au 12 mai 2006 | 30 d'août 2006 |
| | Le regard de l'urbaniste | 18 de février 2000 |
| Jean-Louis VACHAL † | On se revoit en Savoie | 34 de juillet 2008 |
| | « L'air des vacances » | 29 de mars 2006 |
| | Les Troubadours baladent leurs amis | 28 de septembre 2005 |
| | Cadeau | 27 de mars 2005 |
| | L'origine du jumelage Schorndorf – Tulle | 21 de septembre 2001 |

| | | |
|--|--|--------------------------|
| Benoît VALADE | Mon stage à Schorndorf | 29 de mars 2006 |
| André VERNADAT | Fest und jazz in Schorndorf | 19 de septembre 2000 |
| Les élèves germanistes du Collège Victor-Hugo | Eine Woche in Tulle cherche traduction française | 28 de septembre 2005 |
| | Victor-Hugo rend visite à Max-Planck | 27 de mars 2005 |
| | Echanges Gottlieb-Daimler Realschule et Collèges Victor-Hugo et Clémentineau | 14 d'août/septembre 1997 |
| Les élèves germanistes du Lycée Edmond-Perrier | Le printemps des lycéens à Tulle | 42 de janvier 2014 |
| | Hallo les Schorndorfer vous saluent | 41 de mars 2013 |
| « Les Troubadours » | Visite décennale du tilleul | 36 de novembre 2009 |
| Le Big Band Jazz ensemble de Tulle | Le Big Band voyage | 28 de septembre 2005 |
| La troupe du « Citron pressé » | Festival de théâtre anglais en Allemagne | 19 de septembre 2000 |

MERCI A TOUS CEUX QUI ONT ECRIT POUR LE JOURNAL

| AUTEUR | TITRE | NUMÉRO |
|-------------------------------------|--|--------------------------------------|
| DE SCHORNDORF ET D'ALLEMAGNE | | |
| Angelika BÜHRLE | Recette des Maultaschen | 39 de novembre 2011 |
| Avec Ralf BECK | Ciao Ermelinda, ciao Angelo | 29 de mars 2006 |
| | Une soirée angélique | 29 de mars 2006 |
| | Noël à Tulle vu par Schorndorf | 37 de juin 2010 |
| Melanie BOTSCHKA | L'été indien d'une nouvelle relation | 33 de février 2008 |
| | Mon stage à Tulle | 29 de mars 2006 |
| Brigitte CAJAR | Max se Planck à Tulle chez Edmond-Perrier | 39 de novembre 2011 |
| | Echange franco-allemand 2009 | 36 de novembre 2009 |
| | Echange franco-allemand 2008 | 35 de janvier 2009 |
| | Le triangle des études | 28 de septembre 2005 |
| | Le métro Tulle – Schorndorf plus actif que jamais | 25 d'août 2003 |
| | Edmond-Perrier reçoit Max-Planck | 21 de septembre 2001 |
| Avec Sandra BARTHEL | Le Max-Planck Gymnasium et le Lycée Edmond-Perrier, avril 1997 | 14 d'août/septembre 1997 |
| | Simone DALLMANN (Moyenne-Franconie) | Impressions d'une assistante |
| Monika DREYER | Les Stadtteile de Schorndorf, Miedelsbach | 20 de janvier 2001 |
| Waldtraud GRÖGER | Une journée d'excursion exceptionnelle | 21 de septembre 2001 |
| Rudolf GÜNTHER (Kahla) † | Les derniers jours de la RDA et la chute du mur de Berlin | 41 de mars 2013 |
| Anne-Marie HEIDERICH | Un roi au cuir bien tanné | 36 de novembre 2009 |
| | Walter BUTLER | 30 d'août 2006 |
| | Noëlle au château | 25 d'août 2003 |
| | La Volkshochschule de Schorndorf | 15 de mars/avril 1998 |
| | La signature du jumelage Bury Schorndorf à Bury | 8 du 2 ^{ème} trimestre 1995 |

| | | |
|--|--|---|
| Eberhart HEIDERICH | Notre Eberhart Le gardien de nuit de Schorndorf Schorndorf tanne son cuir Rems Total Le maire aux champs Les études du 1 ^{er} ministre Nikolaus Gedicht | 40 d'août 2000 38 de janvier 2011 34 de juillet 2008 32 de septembre 2007 29 de mars 2006 29 de mars 2006 26 d'avril 2004 |
| Richard HENN | Schorndorf à Tulle | 16 de septembre/octobre 1998 |
| Tiziana KING (Berlin) | Echanges Lycée Edmond-Perrier Max-Planck Gymnasium | 8 du 2 ^{ème} trimestre 1995 |
| Winfried KÜBLER | Les jumelages de villes pièces de la mosaïque européenne | 36 de novembre 2009 |
| Christa KÜCHER | Impressions de séjour | 18 de février 2000 |
| Reimar MÜLLER | Mon stage à Tulle | 11 d'août 1996 |
| Walter RIEG | Les 4 saisons du château | 22 de février 2002 |
| Margit RÖDER | Tulle et ses 2 présidents | 40 d'août 2012 |
| Rafael RUBE | Les Stadtteile de Schorndorf, Schlichten | 25 d'août 2003 |
| Sonja SCHNABERICH | Couleur et lumière d'automne | 27 de mars 2005 |
| Rainer SCHUSTER | Schorndorf Tulle 1038 km à vélo | 18 de février 2000 |
| Renate WEIDMANN | Les Stadtteile de Schorndorf, Ober et Unterberken | 24 de février 2003 |
| Jürgen WÖHRLE † | Récit d'un voyageur | 36 de novembre 2009 |
| Silvia WOLZ | Une interview | 12 de novembre 1996 |
| Les collégiens du Max-Planck Gymnasium | Max-Planck aime Tulle | 23 de septembre 2002 |
| Les élèves de Weiler | Les Stadtteile de Schorndorf, Weiler | 14 d'août/septembre 1997 |
| <u>DE BURY</u> | | |
| Alan SHILLAKER | Vol spécial Manchester Stuttgart | 23 de septembre 2002 |
| <u>DE DUEVILLE</u> | | |
| Giuliano BETTANIN | Les Tullistes selon Giuliano | 42 de janvier 2014 |
| Samanta PERDONCIN | Les Français selon Samanta | 42 de janvier 2014 |
| Patrizia ZOCCA | Recette du risotto Noël à Tulle vu par Dueville | 39 de novembre 2011 37 de juin 2010 |

MERCI A TOUS CEUX QUI ONT TRADUIT POUR LE JOURNAL

◆ *De l'allemand:*

* *Christiane AMANN, Serge CUEILLE, Corinne DELMAS, Josette DHERMENT, Anne-Marie HEIDERICH, Guy Jean-Pierre PLAS, Elisabeth SOUBRANNE,*

◆ *De l'anglais:*

* *Henri DHERMENT, Jocelyne LEYMARIE, Guy Jean-Pierre PLAS,*

◆ *De l'italien:*

* *Liliane AJASSE, Danièle BARRY, Ludovic BOUNAIX, Bernadette BRAY, Jeannie COLLIN, Jeanne DELSOL, Claudine DOUMESCHE, Françoise FEYDEAU, Guy Jean-Pierre PLAS, Chantal REY, « La Cicala ».*



JEUNES A TOUT ÂGE

- ◆ Collégiens et lycéens de Schorndorf et de Tulle, apprentis de Tulle à Schorndorf, sportifs de Schorndorf, Bury, Dueville, Tulle et d'ailleurs.
- ◆ Adhérents entourant **LEURS** présidents (Jean-Pierre et Giuliano) avant de passer à table...



↑ Maultaschen souabe
Cucumber sandwich lancastrien →



← Mique corrézienne
Risotto vénitien ↓





COMPRENDRE LE SAINT-EMPIRE ROMAIN GERMANIQUE

CONFÉRENCE À TULLE

Le samedi 15 mars 2014 après-midi, devant une trentaine d'adhérents du comité réunis salle Amérique du CCS, son président raconta pendant 2 H 30 l'histoire foisonnante et mouvementée du Saint-Empire Romain Germanique, du partage de l'empire de Charlemagne en 843 à la dissolution du Saint-Empire par Napoléon en 1806.

- ◆ Incendiée en 1634 pendant la guerre de 30 ans,
- ◆ Assiégée par les troupes de Louis XIV en 1688 pendant la guerre de succession du Palatinat,
- ◆ Karl-Friedrich REINHARD s'engageant pour les idéaux de la révolution française et la France.



Pour illustrer son propos il s'appuya sur une vingtaine de diapositives (cartes et reproductions d'évènements et de personnages) préparées de main de maître par Gérard AMANN:



Il s'attarda sur les temps forts de cette histoire millénaire:

- ◆ Les empereurs de la famille STAUFEN, originaire de Waiblingen à 20 km à l'ouest de Schorndorf, et leurs luttes incessantes avec la papauté pour asseoir leur primauté temporelle, en montrant la fresque peinte il y a quelques années à la gloire de Frédéric II Barberousse dans le Monastère de Lorch à 6 km à l'est de Schorndorf,
- ◆ L'attrait pour les richesses des villes d'Italie du nord et leur luttes pour se soustraire de la tutelle impériale tout au long du Moyen-âge,
- ◆ Les rivalités féodales au Moyen-âge, à peine interrompues par le long règne de Charles IV de Luxembourg roi de Bohême,
- ◆ L'apogée de l'Empire sous les premiers HABSBOURG, Maximilien I^{er} et Charles Quint, fortement ébranlée par la Réforme Protestante,
- ◆ La guerre de 30 ans, ses ramifications européennes et ses effroyables conséquences,
- ◆ L'ascension des HOHENZOLLERN et la rivalité entre Marie-Thérèse d'Autriche et Frédéric II de Prusse.

Il expliqua:

- ◆ La fragilité d'une couronne élective, le rôle et le jeu trouble des princes électeurs,
- ◆ Les liens entre les principautés allemandes et la famille royale britannique.

A chaque fois que nécessaire, il indiqua les incidences des évènements sur la ville de Schorndorf:

- ◆ Au cœur de la zone touchée par le mouvement du pauvre Konrad (voir page suivante),

- ◆ Les armes de l'Empire et la couronne de Charlemagne,
- ◆ L'entrevue de Canossa,
- ◆ Charles IV de Luxembourg en majesté,
- ◆ Charles Quint, Jacob FUGGER, Martin LUTHER,
- ◆ La défenestration de Prague et Ferdinand II,
- ◆ Marie-Thérèse et Frédéric II,
- ◆ Dresde au XVIII^{ème} siècle.



Pour compléter cette iconographie, nos amis HEIDERICH de Schorndorf nous envoient la photographie ci-dessus d'un tableau que vous pouvez voir dans l'église évangélique de leur ville. Elle représente Charles Quint, que l'on reconnaît au centre de l'œuvre sous l'aigle à 2 têtes, accordant la Paix d'Augsbourg en 1555. Elle fut en fait signée par son frère Ferdinand et consacra la division religieuse de l'Allemagne, laissant les princes libres d'imposer leur religion à leurs sujets.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE, HEIDERICH

LA GUERRE DES PAUVANS

La révolte couvait depuis la fin du XV^{ème} siècle en raison de la misère du monde rural en Allemagne. Le mouvement du Pauvre Konrad de 1514 prélude à la Guerre des paysans qui ravagea le sud et le centre de l'Allemagne (Alsace, Souabe, Franconie, Thuringe, Tyrol) en 1525 et 1526.

En 1525 les paysans présentèrent leurs revendications dans les 12 articles de Memmingen: abolition du servage, droit de chasse et de pêche, baisse des impôts. Mais les anabaptistes, qui venaient d'apparaître en Saxe, prônèrent la violence dévastant couvents et châteaux. Les princes, pour lesquels Martin LUTHER avait pris parti, réagirent en s'unissant dans la Ligue souabe et écrasèrent la rébellion qui fit 100 000 morts.



- ◆ Waiblingen, pour la ligue des villes, dans la Maison de l'histoire locale,
- ◆ Schorndorf, pour la fin de la sédition, dans le musée. Jusqu'en septembre, les complétaient de nombreuses animations dans les 4 villes, parmi lesquelles:
 - ◆ A Weinstadt, la fête locale de Beutelsbach avec la table des pauvres de l'époque,
 - ◆ A Fellbach, un spectacle conçu pour la circonstance,
 - ◆ A Waiblingen, une exposition DÜRER en relation avec le thème, dans la galerie de l'entreprise STIHL,
 - ◆ A Schorndorf, « Zurück in die Renaissance » (« Retour à la Renaissance ») comme s'intitulait la grande fête du samedi 5 juillet avec musiques, spectacles et plats d'époque.



Mais dès le mois de mai, pendant 4 dimanches jusqu'à fin septembre, des visites guidées par un Schorndorfer tenant le rôle du forgeron Caspar PREGATZER (photo ci-dessus) partaient de la Marktplatz sur les traces de l'évènement et conduisaient à la place de l'église. Là, portant les noms de 10 paysans exécutés à la fin de l'insurrection, on pouvait découvrir 10 sculptures qui y resteront jusqu'au 31 octobre. Pendant plus d'un an Christoph TRAUB, sculpteur de Schorndorf que les Tullistes apprécient (photos ci-dessous dans son atelier de la Röhm Areal), consacra 100 heures de travail à chacune de ces œuvres en pierre calcaire de 100 kg chacune.



sur la période des troubles: la situation des femmes, les jeux des enfant.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: AMOLSCH, HABERMANN



LE « PAUVRE KONRAD »

Pour compléter vos connaissances sur l'histoire du Saint-Empire Romain Germanique, vous pouvez vous rendre sur www.armerkonrad2014.de, site ouvert à l'occasion des manifestations organisées par 4 communes de la vallée de la rivière Rems (Waiblingen, Fellbach, Weinstadt et Schorndorf) pour commémorer un évènement évoqué dans mon intervention du 15 mars 2014, le mouvement du « Pauvre Konrad » qui débuta en Wurtemberg en mai 1514. Au total le projet initié en 2009 (voir logo) coûta 200 000 € aux 4 cités soutenues par la fondation du Land de Bade-Wurtemberg.

Accueillaient les 4 volets de l'exposition lancée du 9 au 11 mai 2014, qui font également l'objet d'un catalogue:

- ◆ Weinstadt-Beutelsbach, pour les débuts du soulèvement, dans la Maison de la Guerre des paysans,
- ◆ Fellbach, pour le conflit entre le Duc Ulrich de Wurtemberg et les paysans, dans le musée,

♦ *Sur Schorndorf dans l'histoire du Saint-Empire:*

- * « Histoire de Mairie », N° 35 de janvier 2009,
- * « Les ravages de la Guerre de 30 ans à Schorndorf », N° 34 de juillet 2008 »,
- * « Les origines du Wurtemberg », N° 32 de septembre 2007,
- * « Et le duc devint roi » et « Les remparts au musée », N° 31 de février 2007,
- * « Walter BUTLER », N° 30 d'août 2006;
- * « Le fantôme du château », N° 29 de mars 2006
- * « Sebastian SCHERTLIN Von BURTENBACH », N° 28 de septembre 2005
- * « L'évangélique Stadtkirche », N° 27 de mars 2005,
- * « Waiblingen » et « Les 4 saisons du château », N° 22 de février 2002,
- * « Barbara KÜNKELIN », N° 21 de septembre 2001,
- * « Le château et les remparts de Schorndorf », N° 13 d'avril 1997,
- * Et aussi, « 1125^{ème} anniversaire de la fondation de Kahla », N° 21 de septembre 2001.

♦ *Sur Christoph TRAUB:*

- * « Art et jumelages », N° 41 de mars 2013,
- * « L'année des jumelages », N° 36 de novembre 2009,
- * « 20 ans de sculpture à Schorndorf », N° 32 de septembre 2007,
- * « Sculpteur de Marc », N° 28 de septembre 2005.

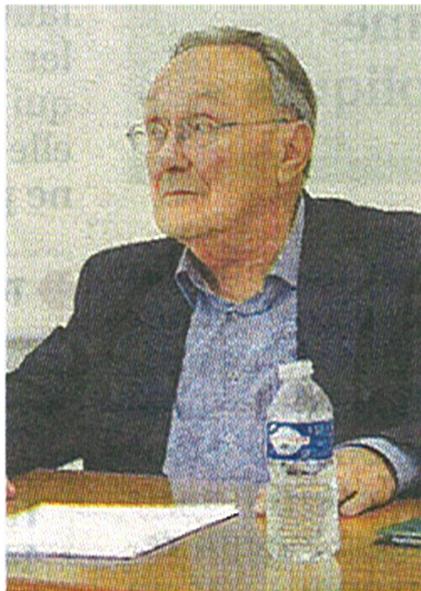


OÙ ON REPARLE DE KARL-FRIEDRICH REINHARD

Courant 2012, je proposais à Gilbert BEAUBATIE de monter un projet commun aux 2 associations que nous présidons (La Société des Lettres, Sciences et Arts de la Corrèze, qui existe depuis 1878, et notre comité de jumelage) autour de Karl-Friedrich REINHARD « précurseur de l'Europe ». Ce fut chose faite avec la conférence qui se tenait à l'IUFM de Tulle le samedi 24 mai 2014, veille des élections européennes en ce mois de la journée de l'Europe (9 mai).

A l'origine de ce projet la présence à Schorndorf de Jean DELINIERE, Professeur honoraire de l'Université Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand spécialiste de GOETHE, au colloque réuni le 1^{er} week-end d'octobre 2011 sous le titre « Karl-Friedrich REINHARD, Schorndorfer, latiniste, Ministre des Affaires étrangères français, ami de GOETHE » à l'occasion du 250^{ème} anniversaire de sa naissance (Voir articles dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD »). Jean DELINIERE, qui nous apprit avoir enseigné à l'Ecole Militaire de Tulle en 1961, s'est rendu à Schorndorf à plusieurs reprises, notamment en 1974 lors de l'inauguration de la Karl-Friedrich Reinhard Werkrealschule (collège d'enseignement professionnel).

Jean DELINIERE nous offrit une conférence d'un haut niveau et d'une haute tenue tant il maîtrise ce sujet qu'il traita dans sa thèse de doctorat. Il la prépara aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères français et aux Archives Littéraires Allemandes de Marbach am Neckar (la ville natale du grand poète Friedrich SCHILLER à 20 km de Stuttgart). La clarté de son exposé sut



maintenir notre intérêt en nous plongeant dans les péripéties de l'époque qui influèrent sur les hauts et les bas de sa vie familiale et de sa carrière mais aussi sur ses voyages et ses amitiés:

- ♦ Comment REINHARD fit siennes les idées des Lumières (Aufklärung en allemand) en réaction,
 - * à la formation étriquée qu'il reçut au séminaire protestant de Tübingen,
 - * au milieu aristocratique ou grand-bourgeois qui l'employa comme précepteur à Vevey, au pays de Jean-Jacques ROUSSEAU qu'il admirait, puis à Bordeaux,
- ♦ L'importance, pour la durée de sa carrière diplomatique, de ses relations avec SIEYES, TALLEYRAND et Philippe d'Orléans, futur Louis-Philippe 1^{er} Roi des Français qui le fit Pair de France,
- ♦ L'estime de Louis XVIII auquel il resta fidèle pendant les 100 jours. Ce qui n'empêcha pas Charles X, son frère et successeur, de le disgracier,
- ♦ L'utilité pour la France de sa connaissance de l'Allemagne et de ses différents états.

A la fin de sa prestation, Jean DELINIERE reçut une publication de la Société des Lettres, Arts et Sciences de la Corrèze et un exemplaire du N° 40 de notre bulletin.

Les (trop nombreux) absents regretteront d'avoir manqué cette conférence. Ils pourront néanmoins en retrouver le contenu dans le prochain numéro de la revue de la Société des Lettres, Sciences et Arts de la Corrèze.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: MADELMONT



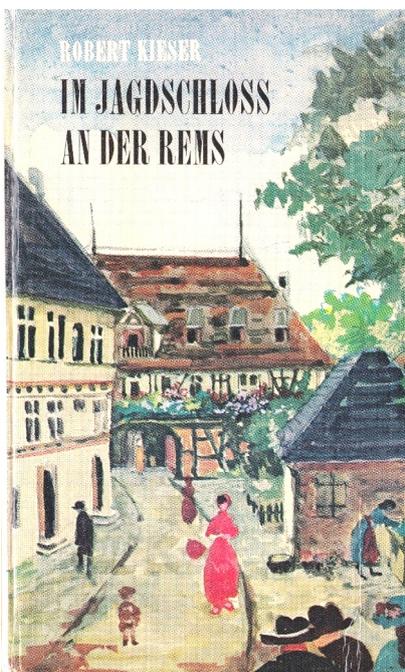
UN OPUSCULE DE PIERRE

Pierre MARTIN nous fait à nouveau le plaisir de nous parler de Schorndorf. Après « Schorndorf près du Limes romain » dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD », il nous la décrit au début du XX^{ème} siècle telle qu'il l'a découverte dans un opuscule déniché à Schorndorf même.

Du château de chasse sur la Rems à Prenzlauer Berg.

Le Jagdschloß de Schorndorf est un ancien pavillon de chasse dévolu à partir de 1817 à l'administration des Eaux et Forêts et qui abrite actuellement les services des impôts. C'est dans ce petit château que s'installa en 1902 la famille de Robert KIESER.

Qui était Robert KIESER? Si votre niveau en allemand vous le permet, et quitte à vous armer, comme j'ai dû le faire, d'un bon dictionnaire, je vous conseille vivement la lecture d'un petit livre écrit par Robert KIESER: « Im Jagdschloß an der Rems » (« Dans le château de chasse sur la Rems ») qui concerne notre ville jumelée allemande. Edité en 1^{ère} parution à Heilbronn en 1973, il a été depuis plusieurs fois réédité.



Malgré les dimensions modestes d'un carnet de taille moyenne et bien que son épaisseur se limite à une centaine de pages, il contient de nombreuses anecdotes sur la vie quotidienne à Schorndorf à la veille de la 1^{ère} guerre mondiale. Je ne pourrai que vous en donner un bref aperçu.

Si Robert KIESER n'est pas né aux bords même de la Rems, il est arrivé à Schorndorf à peine âgé de 6 semaines, au printemps de 1902, venant avec ses parents de Hohengehren, dans le Schurwald, cette belle forêt que l'on traverse avant d'amorcer la dernière descente vers la Rems. Robert KIESER raconte avec passion et humour les 17 premières années de sa vie, alors que le Wurtemberg était encore un royaume. Son récit s'achève vers 1919, un an après le retrait du très respecté et très aimé Guillaume II Roi du Wurtemberg (voir article « Un roi au cuir bien tanné » dans le N° 36 de novembre 2009 de « TSD »).

La famille KIESER, composée des parents et de 3 enfants, emménage dès 1902 dans le château de chasse. L'importance du logement se révèle pour la mère de famille une source de travail énorme, bien qu'elle soit aidée par la servante du ménage qui est « l'archétype de la vitalité féminine » et qui travaille « comme un

cheval ». Malgré un immense poêle, le chauffage suffit à peine: dans la pièce principale un adulte normal à la tête chaude, le milieu du corps tiède et les pieds glacés.

En Wurtemberg à cette époque on parle couramment en « Schwäbisch ». La narration de Robert est d'ailleurs parsemée d'expressions dans cette langue qualifiée de « maternelle ». Le père de famille est fils de pasteur et il est garde forestier en chef. La mère est descendante de huguenots français. Tout le monde s'exprimait soit en Schwäbisch, soit en Hoch Deutsch. Ce haut allemand que l'auteur qualifie de 1^{ère} langue étrangère à devoir apprendre.

La population de Schorndorf a doublé en moins d'un siècle. C'est alors une ville de 7 000 habitants, certes encore très entourée de champs et de vignes, mais très animée, très commerçante, déjà industrielle. La Grand' Rue offre un spectacle permanent; carrioles traînées par des chevaux ou des bœufs, arrosage des rues à grande eau le samedi, garde-champêtre municipal qui s'annonce avec sa cloche. Il y a de nombreux défilés: par exemple celui des vétérans de 1870, pour le jour anniversaire de la victoire (le Sedan's Tag). Le soir, les ouvriers rentrent fatigués de leurs fabriques.

On ne compte pas moins d'une vingtaine d'entreprises. Il y a naturellement une brasserie, une tuilerie, mais aussi une mégisserie, une fabrique de boutons, une usine de porcelaine, une de brosses. Il faut ajouter 2 grandes scieries, une fabrique de meubles métalliques et l'usine de production d'électricité.

Concernant les distractions, la ville dispose d'une magnifique salle de sport. Des associations de randonneurs se sont constituées, de nombreux chemins et sentiers sont balisés. Autre distraction: la baignade avec 2 piscines aménagées sur un canal de dérivation de la Rems. Bien évidemment pour l'époque une piscine est réservée aux dames, une autre pour les messieurs, soigneusement isolées l'une de l'autre. Un cinéma est ouvert en 1910, dans la Grand' Rue.

Viennent les années de guerre. L'année 1919 est très dure pour le peuple allemand, la misère, déjà présente, s'étend à travers le pays.

Néanmoins, le petit livre de Robert KIESER se termine sur une réflexion optimiste: on a su garder à Schorndorf le pétillant humour souabe.

Cet humour perdure. J'en trouve un dernier écho dans un quotidien de mars 2014: Un bruit court sur Internet. Dans le quartier huppé de Prenzlauer Berg à Berlin (où résident de nombreux Wurtembergeois aisés), des milices souabes auraient pris le pouvoir. Le Ministre-Président KRETSCHMANN songerait à organiser un « Referendum-le » pour résoudre cette « Krise-le » et annexer ce quartier au Bade-Wurtemberg. On ne peut pas s'interroger davantage sur l'origine de la rumeur (la ville de Fürth en Franconie, jumelée avec Limoges) parce que « das führt zu weit » (ça mène trop loin). Le diminutif (le) étant très utilisé en pays alémanique (sans doute pour adoucir le haut allemand), on me permettra de terminer par un cordial Tschüss-le.

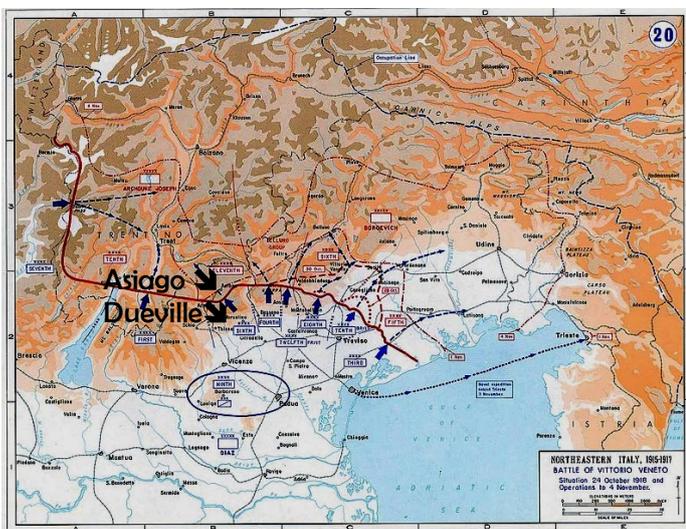
PIERRE MARTIN

Photographie: AMANN



GUERRE SUR LE PLATEAU D'ASIAGO

L'article sur le cimetière anglais de Dueville paru dans le N° 42 de « TSB D » de janvier 2014 évoquait la 1^{ère} guerre mondiale sur le front italo-austro-hongrois dont Dueville était très proche, comme le montre la carte des positions des belligérants en 1918.



En cette année de centenaire du conflit, on peut aussi signaler ce qui se déroula sur le plateau d'Asiago à une trentaine de km au nord de Dueville. Avant cette guerre la petite station d'altitude, qui aujourd'hui sé-

duit par son style italo-autrichien harmonieux, se trouvait très près de la frontière de l'Empire d'Autriche, le sud du Tyrol (Trentin) lui appartenant encore.

« La bataille d'Asiago ou bataille des Plateaux, résulte de l'offensive lancée, en mai/juin 1916, par le général austro-hongrois Franz-Conrad von HÖTZENDORF sur le flanc gauche de l'armée italienne, avec pour but de couper la route à l'armée italienne de l'Isonzo et de prendre Venise. Cette offensive devait permettre la capitulation de l'Italie. Les forces austro-hongroises, appuyées par une artillerie massive, enfoncèrent rapidement 2 lignes de défense ennemies et occupèrent le plateau où la population fut déplacée et la cathédrale détruite par les bombardements. La route de Venise était ouverte. Mais le général italien Luigi CADORNA appela le général russe Alexeï BROUSSILOV à la rescousse. Celui-ci déclencha son offensive en Galicie plus tôt que prévu et de nombreux soldats austro-hongrois qui servaient en Italie partirent sur le front de l'est. Par ailleurs, ils avaient avancé trop rapidement, privés du soutien de leur artillerie, leur avancée fut finalement arrêtée par les renforts italiens. » Malgré l'altitude, plusieurs centaines de mètres, les combats firent des dizaines de milliers de morts dans les 2 camps. Le Sacrario Militare del Leiten inauguré en 1938 les honore sous un monument où une table d'orientation indique les zones de combats. Tout ceci explique la popularité des chasseurs-alpins dans la Province de Vicence.



LA RÉVOLUTION DE JOHN KAY

Avec Sir Robert PEEL (voir article dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD ») Bury compte une autre personnalité majeure qui, comme l'allemand Karl-Friedrich REINHARD, connut une certaine notoriété en France. Il s'agit de John KAY.

Ce fils d'un manufacturier en textile né à Ramsbottom (bourg du nord de Bury) en 1704 devint mécanicien puis ingénieur et inventa en 1733, à Colchester (Essex) où il travaillait, une des premières machines de la révo-



lution industrielle: la navette volante pour tisser rapidement des pièces de tissu larges. « Semi-automatique, propulsée par des marteaux qu'actionnait l'ouvrier, elle circulait sur 2 pistes adjointes à la latte maintenant

écartés les fils de chaîne. »

Presque ruiné par les procès engagés pour défendre son brevet, qui rencontra l'hostilité des tisserands à Colchester comme à Leeds (Yorkshire), il revint à Bury. « En 1753, une émeute éclata, la foule entra dans sa maison et la saccagea. Le malheureux inventeur s'enfuit à Manchester d'où il partit, dit-on, caché dans un sac de laine. »



Il s'installa à Paris et put y développer son invention. Il l'a diffusée en Normandie, alors grosse région de production textile, avec l'appui du gouvernement de Louis XV qui le pensionna annuellement à hauteur de 2 500 livres.

On ne sait pas grand-chose de ses dernières années si ce n'est qu'il mourut dans la misère en 1779 alors que l'usage de sa machine se généralisa à partir de 1760 et favorisa l'ex-

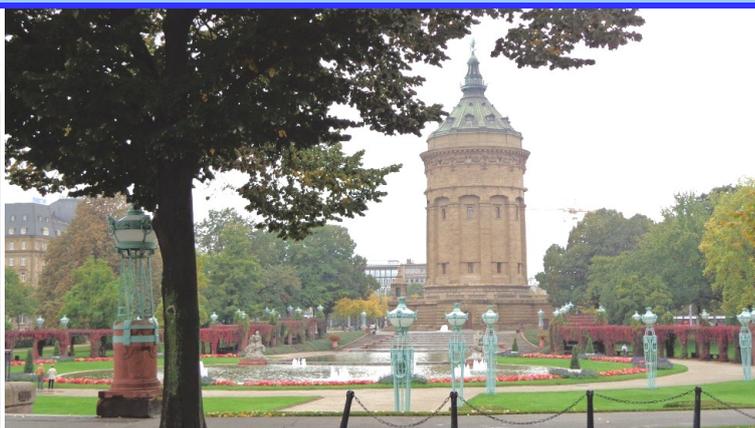
pansion de l'industrie cotonnière. Cependant sa ville natale éleva un monument en son honneur dans le Kay Garden de Ramsbottom (photo). Son fils Robert (1726/1802), inventeur lui aussi, poursuivit son œuvre.



DE MANNHEIM À MAYENCE

Pierre COURTEIX nous convie à une visite en photos de 2 grandes villes rhénanes, l'une au confluent du Rhin et du Neckar, l'autre au confluent du Rhin et du Main, mais toutes deux anciennes capitales électorales (voir article « Qu'est-ce qu'un prince électeur » dans le N° 41 de mars 2013 de « TSD »): Mannheim la ducalé et Mayence (Mainz) l'archiépiscopeale.

- ♦ *Les Electeurs Palatins du Rhin édifièrent Mannheim en 1606 et la choisirent pour résidence au XVIII^{ème} siècle avec Schwetzingen pour l'été,*
- ♦ *La fondation de Mayence remonte à 13 av J.-C. Ses archevêques avaient la préséance sur les autres Princes Electeurs.*



♦ *Mannheim: largement détruite pendant la 2^{ème} guerre mondiale et reconstruite selon son plan en damier d'origine en conservant l'essentiel (Wasserturm du début du XX^{ème} siècle sur la Friedrichplatz) et en faisant appel à des architectes contemporains.*

♦ *2 grands ports fluviaux: Mannheim et Mayence, symbolisée par son immense cathédrale essentiellement romane en grès rouge typique du sud-ouest de l'Allemagne, rend hommage avec un musée à GUTENBERG, son fils le plus célèbre, qui, en inventant l'imprimerie, accéléra la diffusion des idées de la Renaissance et de la Réforme (photo de la 1^{ère} bible)*





- ♦ *Mayence: recueil à ciel ouvert de l'évolution de l'architecture allemande au cours des siècles: vernaculaire, flamande, Renaissance, baroque, rococo, néo-classique.*
- ♦ *Schwetzingen, à quelques km au sud de Mannheim, résidence d'été des Electeurs Palatins baroque et rococo, haut lieu de festivals de musique classique estivaux, entourée d'un jardin à la française et d'un parc à l'anglaise, immenses.*





LE PRESTWICH DE BARBARA

En septembre 1997 un terrible accident de voiture nous enlevait Barbara LACHAUD, nous privant de son incroyable gaieté si communicative.

Nous restent de joyeux souvenirs, notamment ceux qu'elle nous racontait sur son enfance et sa jeunesse à Prestwich où elle naquit FLETCHER. Pierre angulaire de notre jumelage franco-britannique, dans lequel elle s'investit tellement, nous lui devions de parler de sa commune natale intégrée en 1974 dans le Metropolitan Borough de Bury. C'est sur le mur de la « Church Inn » de Prestwich que fut fixée le 1^{er} mai 2012 la plaque des 40 années de jumelage entre Tulle et Prestwich (photo).

« Le nom de Prestwich vient du saxon et signifie retraite du prêtre, suggérant ainsi qu'une église ou un monastère s'y trouvait lors de la conquête normande. Un document de 1193 atteste l'existence d'un Robert de Prestwich qui mourut en 1206.



Jusqu'au XIX^{ème} siècle, Prestwich avait une population très faible et disséminée, employée essentiellement dans l'agriculture. Cependant, grâce à l'industrialisation de la région, cette population a plus que doublé et en 1883 on disait que ce quartier contenait un grand nombre de résidences de style occupées essentiellement par des négociants de Manchester qui la jouxte au sud. C'est encore vrai de nos jours, Prestwich est une zone résidentielle recherchée qui dispose aussi de commerces en son centre appelé le Village où se déroule chaque année un carnaval populaire.

Le Heaton Park, qui la sépare de Manchester, est le plus grand parc municipal d'Europe où s'étalent des rhododendrons multicolores.

A l'ouest le Prestwich clough (ravin), classé comme site biologique important en 1981, offre de nombreux sentiers de randonnée boisés. »

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: P E - CHEYRAND



BURY ART GALLERY MUSEUM

Le Bury Art Gallery Museum de la Moss Street ouvre pour le jubilé des 60 ans de règne de Victoria en 1901. Il était destiné à recevoir les 200 œuvres données en 1897 par les enfants de Thomas WRIGLEY, un des grands de l'industrie papetière qui fit la fortune de Bury. Cette collection comprend une série de peintures victoriennes mondialement connue mais aussi des tableaux de 2 peintres majeurs:

- ♦ William TURNER, 3 aquarelles, 71 gravures à l'eau forte et surtout la toile intitulée « La plage de Calais » (photo),
- ♦ John CONSTABLE dont un paysage figurait dans une exposition vue au Palazzo Sciarra de Rome fin juin intitulée « British painting and the rise of modernity » (« La peinture anglaise et la modernité »).

Depuis le musée a ouvert des salles pour recevoir des peintures contemporaines.

Le musée comporte également des départements d'archéologie, de géologie, d'histoire naturelle régionale, sur la 2^{ème} guerre mondiale, d'histoire et d'industrie locales.

Y sont reconstituées des demeures et boutiques du début du XX^{ème} siècle: un magasin de jouets, l'échoppe d'un cordonnier, un cabinet médical et, en miniature, les anciennes gares de Bolton street

et de Knowsley street, Il organise régulièrement des expositions temporaires.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS



« MR TURNER »

- ♦ Le vendredi 16 mai 2014, dans le cadre de son cycle vies d'artistes des XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles, l'association tulliste « Fragments » proposait une conférence sur William TURNER.
- ♦ Dans « Mr TURNER », le film du Britannique Mike LEIGH pour lequel son compatriote Timothy SPALL obtint le prix d'interprétation masculine au dernier festival de Cannes, vous découvrirez l'artiste tout entier pris par sa création; Sortie en salle le 10 décembre 2014.



LES MARCHÉS DE NOËL ÇA MARCHE

A SCHORNDORF

Le 30 novembre 2013 Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, allumait les nouvelles illuminations du centre ville pour ouvrir le 20^{ème} Schorndorfer Adventsmarkt (Marché de l'Avent de Schorndorf).

- ♦ Jusqu'au 18 décembre, une quarantaine de stands attiraient des milliers de visiteurs de toute la région qui en apprécient l'atmosphère. Ils y retrouvaient:
 - * la charcuterie LIPPMANN de Kahla débitant des milliers de saucisses de Thuringe tant prisées,
 - * les spécialités siciliennes de Lucca Sicula,
 - * le meilleur de la Corrèze proposé pour la 4^{ème} fois

pendant 10 jours par le germaniste François THEILLAUMAS,

- * auquel succédait pour la 1^{ère} fois Juan-Carlos MERINO de Erreterria avec la production du pays basque espagnol.

Tout au long de leurs séjours, tous 2 furent accueillis et aidés par les membres du Comité de jumelage de Schorndorf.

Pour l'occasion, le bonnet rouge et blanc symbole du « Schorndorfer Weihnachtswelt » recouvrait à nouveau le clocheton de l'hôtel de ville et... les têtes des présidents des Comités de Schorndorf et Erreterria.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell » « Schorndorfer Nachrichten »

Photographies: RÖDER



A TULLE

Le week-end des 14 et 15 décembre 2013, notre comité tenait pour la 8^{ème} année consécutive un des 40 stands du marché de Noël organisé par le Lions Club féminin Tulle-Tutella (photos page suivante).

Nous proposons aux chalands les marchandises apportées par nos amis de Dueville en avril et la veille, par nos amis de Bury lors de leur séjour d'octobre et envoyées par nos amis de Schorndorf in extremis.

Participèrent à la réussite de notre présence, tant pour l'hébergement de nos amis de Dueville, que pour le stockage et la livraison des produits, l'installation, la décoration, la tenue et la photographie du stand:

- ♦ Arlette, Bernadette, Colette, Françoise, Hélène, Jacqueline, Jeanine, Jeanne, Les 2 Liliane, Marie-Odile, les 2 Michèle, Pierrette,
- ♦ Gérard, les 2 Henri, Jean-Claude, Jean-Pierre, Pierre, René.

Photographies: BONNELYE, INSERGUET, REY

Françoise, Arlette, Michèle, Pierrette s'affairent pour présenter et vendre les marchandises proposées sur le stand. Pendant ce temps:

- ♦ *Liliane devise avec Claude de Dueville,*
- ♦ *Jean-Pierre paie de sa personne pour faire l'article aux fidèles et à ses admiratrices de toujours... malgré les jaloux facétieux.*
- ♦ *Cristina, Patrizia, Lauro et Giuliano déjeunent avec leur amis tullistes, Jeannie et Georges, Jeanine, Jacqueline et René (page suivante).*





A DUEVILLE

Dimanche 1^{er} décembre avait lieu, place Monza, la désormais traditionnelle fête « C'est Noël à Dueville ». Dès les premières heures du matin, avec la marche des Pères Noël, la place s'anima avec les nombreuses activités organisées en accord avec la Pro-Loco par les commerçants de la délégation locale « Concommercio ». Des carrosses tirés par des chevaux et la traditionnelle ligne du petit train unirent les différentes parties de la place, donnant à beaucoup de petits « téméraires » émotions et divertissements. Puis, pour les plus grands aussi la possibilité d'une photo souvenir gratuite avec le « vrai » Père Noël. Beaucoup de Krapfen (Bombolini fritti, les Italiens du nord ayant adopté le mot allemand pour beignet), confectionnés pour l'occasion par la boulangerie « Les boulangers de Dueville », et du chocolat chaud plus l'habituel vin chaud: le tout distribué gratuitement avec l'aide des anciens Chasseurs alpins. L'après-midi animé par le groupe « High Promotion » accueillit à 15 H 30 le « Petit Micro d'or » (voir article « Le mini micro d'or dans le N° 39 de « TSD » de novembre 2011) et les chansons des enfants. Elle se termina par le traditionnel spectacle pyrotechnique.

Le lundi 6 janvier 2014, dans l'Oratoire Santa-Maria de Dueville, avait lieu le tirage des billets gagnants que les commerçants de Dueville, comme à l'accoutumée, distribuèrent à la clientèle. Les prix furent remis le dimanche 26 janvier suivant dans le hall de la mairie.

Traduction LILIANE AJASSE

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



Merry Christmas au Royaume-Uni

Les « Carol Singers » viennent chanter Noël à votre porte, au-dessus de laquelle on accroche une branche de gui; il faut embrasser tous ceux qui passent dessous!

Au pied de votre lit ou près de la cheminée le Père Noël, pour lequel on laisse un verre de lait, remplit des chaussettes (stockings) de friandises (clémentines, chocolats,...).

Le jour de Noël on mange la dinde et on croise les bras pour attraper un morceau du cracker de chacun de ses voisins de table. Puis on tire sur de gros bonbons en carton qui éclatent pour libérer chapeaux en papier, serpentins, babioles ou devises à lire aux autres convives.



Buon Natale en Italie

Dès le 8 décembre, les enfants installent les figurines de bois de la Nativité (Presepe).

Le 24 au soir on réveillonne (vigilia) avant d'aller à la messe de minuit.

On ne mange pas la même chose:

* *Au nord, le jour de Noël des tortellini au bouillon de chapon, de la mousse de jambon cuit, du panettone ou du pandoro avec du mascarpone.*

* *Au sud on mange du poisson.*

Le 26 on fête la Saint-Etienne avec les restes de la veille.

POUR EN SAVOIR PLUS AVEC VOS ANCIENS NUMÉROS DE « NOUVELLES DE SCHORNDORF » ET DE « TSD »

- ♦ « *Marchés de Noël 2012* », N° 41 de mars 2013,
- ♦ « *Marchés de Noël 2011* », N° 40 d'août 2012,
- ♦ « *Schorndorfer Weihnachtswelt* » et « *Il neige sur le marché de Noël* », N° 35 de janvier 2009,
- ♦ « *Notre marché de Noël* », N° 33 de février 2008,
- ♦ « *Noël germanique* », N° 31 de février 2007,
- ♦ « *Circuit spécial marchés de Noël* », N° 26 d'avril 2004.



LES JEUNES AUSSI AIMENT SCHORN- DORF

Les jeunes aussi aiment Schorndorf, particulièrement les collégiens de la Scuola Media Roncalli de Dueville, ceux de Victor-Hugo et les apprentis du CFA Les Treize Vents de Tulle.

Mi-mars 2014, le 14^{ème} échange scolaire entre la Scuola Media Roncalli et la Gottlieb-Daimler Realschule se terminait par une photo de groupe sur le perron de l'hôtel de ville où l'on reconnaît notre ami Nevio ZANIVAN qui, en qualité de Maire-adjoint, signa l'acte du jumelage Tulle — Dueville à Tulle en 2009. A ses côtés Edgar HEMMERICH, Premier Maire de Schorndorf.



On le retrouve quelques jours plus tard visiblement ravi parmi les membres du Comité de jumelage de Schorndorf (Brigitte CAJAR, Anne-Marie HEIDERICH, Cornelia DIETERLE, Ralf et Regina BECK) chargés de faciliter le séjour à Schorndorf des 2 stagiaires de la section brevet professionnel restauration du CFA. Laetitia DUPARD et Audrey ROIG intégrèrent l'équipe du Restaurant « Courage » de la Künkeln Halle. Devenu un terrain de stage incontournable dans le cadre du programme européen « Leonardo », il les accueillait pour 2 semaines. Là elles s'exprimèrent en anglais.



Début mai, arrivaient à Schorndorf nos collégiens de Victor-Hugo. Accompagnés de 3 professeurs: Céline BALDELLI et les 2 Valérie FAURE et JAMMET, ils ren-

daient visite à leurs correspondants du Max-Planck-Gymnasium. Une fois de plus Matthias KLOPFER prit plaisir à les recevoir dans le foyer de son hôtel de ville entouré par 2 traductrices: Mechthild DIERLAMM-HARTH, l'organisatrice du séjour, Brigitte CAJAR, une jeune ancienne du Max-Planck, Cornelia DIETERLE et Anne-Marie HEIDERICH, toutes 3 responsables de la section Tulle du Comité de jumelage de Schorndorf.

Outre la participation au cours, leur programme comprenait une visite d'Eßlingen la médiévale et de Stuttgart la capitale (Stade et Musée Mercedes). Loick MASSONNAUD, un des élèves, nous relate cette expérience ci-dessous.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: AMOLSCH, KÖRNER

AUF GEHT'S NACH DEUTSCHLAND! EN ROUTE VERS L'ALLEMAGNE!

Pendant une semaine, du 7 au 14 mai, les élèves germanistes de 4^{ème} et de 5^{ème} du Collège Victor-Hugo ont été reçus chez leurs correspondants à Schorndorf. Ils ont parcouru les 950 km séparant les 2 villes jumelles dans une ambiance bon enfant. Après un voyage de plus 12 heures, les collégiens sont arrivés au Max-Planck Gymnasium (le lycée) où chacun a rejoint son correspondant et sa famille.

Après une 1^{ère} soirée très chaleureuse passée dans les familles, les Tullistes et les élèves de Schorndorf se rendirent dès le lendemain dans la belle ville d'Eßlingen où ils visitèrent les ruines de l'Église St-Dionys et profitèrent d'un temps libre pour admirer les maisons à colombages de la ville. Puis ils partirent pour Beuren découvrir le Freilichtmuseum, musée de plein air reconstituant un village du Moyen-âge. Certains y fabriquèrent des balles de laine, d'autres du pain pendant qu'un autre groupe apprenait à faire du feu comme autrefois.

Le vendredi, les élèves français participèrent aux cours du lycée et firent plus ample connaissance avec la ville de Schorndorf grâce à un rallye.

Le week-end, passé dans les familles, fut ponctué par de nombreuses autres visites: Musée Porsche, zoo et parc botanique de Stuttgart, fêtes du printemps, bowling, piscine.

Le lundi, les élèves français furent accueillis en mairie par le Maire Monsieur KLOPFER attentif au discours que les élèves avaient préparé.

Un jeu organisé dans le lycée puis un tournoi de sport, ballon prisonnier pour les filles et football pour les garçons, permirent au groupe franco-allemand de bien terminer la journée.

Le dernier jour en Allemagne se déroula dans la capitale du Land de Baden-Württemberg, Stuttgart. Après avoir fait un tour de ville, ils visitèrent le stade VfB Stuttgart mais aussi les vestiaires des footballeurs et la salle de presse. Et enfin, ils eurent la satisfaction de découvrir l'impressionnant Musée Mercedes.

Rentrés à Schorndorf, les Français participèrent à la soirée d'adieu lors de laquelle les correspondants musiciens donnèrent un concert de grande qualité. ■ ■ ■

■ ■ ■ Un film sur le voyage, la remise de récompenses gagnées lors des jeux et du tournoi de sport clôturèrent une semaine très riche.



tal franco-allemand du 31 mai 1994. Il est préparé dans des sections binationales « Abibac ». A l'issue du cursus de 3 ans (seconde, 1^{ère} et terminale), les classes obtiennent la délivrance simultanée du baccalauréat français et du diplôme correspondant allemand, l'Abitur (Allgemeine Hochschulreife allemande) qui permet aux élèves de préparer les 2 diplômes à partir de la classe de seconde des séries générales (L, ES et S).

A qui s'adresse l'Abibac? A des élèves motivés en général issus d'une section européenne d'allemand (mais ce n'est pas obligatoire). Ce dispositif repose sur des partenariats entre établissements français et allemands qui permettent des échanges et une coopération entre les enseignants pendant le cursus de formations.

Le programme: L'enseignement est donné dans la langue du partenaire pour certaines disciplines: langue, littérature allemande (6 heures), histoire et géographie, c'est donc 9 heures hebdomadaires d'enseignement de la langue allemande.

Objectif de formation: La formation dispensée a pour objet l'acquisition et l'approfondissement de l'aptitude à la communication ainsi que l'acquisition et l'approfondissement de la connaissance de la civilisation du pays partenaire.

Dans le cadre de l'intégration européenne, les élèves peuvent poursuivre des études supérieures en Allemagne ouvrant au droit d'inscription à l'université sans passer par des procédures d'équivalence.

L'Abibac permet aussi:

- ◆ De s'inscrire dans des cursus binationaux proposés par l'université Franco-allemande et par de plus en plus d'écoles d'ingénieurs et d'instituts d'études supérieures (cursus international),

- ◆ De s'insérer facilement sur le marché du travail: les candidats bilingues allemand sont recherchés par les entreprises aussi bien en France qu'en Allemagne. Les candidats au profil bilingue allemand sont rares sur le marché donc très prisés.

Les résultats au niveau national montrent que depuis 1994, date de leur création, les sections Abibac ont un pourcentage de réussite au baccalauréat proche de 100% avec une très forte majorité de mentions B et TB.



Après une dernière soirée en famille, les élèves repartirent le mercredi, tristes, vers Tulle!

Les élèves allemands et leurs professeurs se rendront à Tulle du 1^{er} au 8 octobre 2014 pour retrouver leurs correspondants français.

Les échanges entre Français et Allemands sont nécessaires pour l'avenir de l'Europe comme le soulignait Madame FAURE, la Principale-adjointe, lors de son intervention à la mairie de Schorndorf: « *C'est vous, les jeunes, qui ferez l'Europe de demain: une Europe que l'on souhaite forte, en paix et fraternelle!* »

Loïck MASSONNAUD

ABIBAC

Gérard GANNET, Proviseur du Lycée Edmond-Perrier, nous informe qu'à partir de la rentrée 2014, la seule section franco-allemande Abibac de l'académie de Limoges ouvrira dans son établissement. Elle n'est pas soumise à la sectorisation: tout élève quel que soit son établissement d'origine peut se porter candidat.

L'Abibac a été créée par l'accord intergouvernemental

Le 6 juin 2014, les 3^{ème} de la classe européenne bilingue du Collège Victor-Hugo recevaient le diplôme de l'examen franco-allemand des mains de Jacqueline FAUCHER, la Principale de leur établissement, et de Corinne DUCHER-DELMAS, leur professeur d'allemand.

Peu après, toujours avec Corinne, ils présentaient une série de romans-photos intitulée « Tulle in der sprech Blase » (« Tulle en bulles ») qui seront rassemblés dans un e-book destiné à faire connaître l'histoire et les habitants de Schorndorf. D'excellents passeports pour ABIBAC.



SCHORNDORF — BURY A AUSSI 20 ANS

Du vendredi 28 mars au mardi 1^{er} avril 2014, 33 amis de Bury, dont 15 pour la 1^{ère} fois, séjournèrent à Schorndorf pour fêter le 20^{ème} anniversaire du jumelage entre les 2 villes. Comme pour leur séjour à Tulle d'octobre 2013, 22 d'entre eux empruntèrent le car et firent étape à Saint-Quentin, 11 prirent l'avion de Manchester à Stuttgart, dont 4 représentants de la municipalité conduits par le Maire Sharon BRIGGS.

Au programme:

- ♦ Le samedi une visite complète de Stuttgart,
- ♦ Le lundi, accompagnés par Anruth THEURER, responsable des échanges avec Bury au sein du Comité de jumelage de Schorndorf, était consacré à Rothenburg ob der Tauber dont les anglo-saxons raffolent pour son cachet médiéval et Renaissance et... sa boutique d'articles de Noël ouverte toute l'année.

La journée libre du dimanche fut consacrée aux excursions et certains en profitèrent pour découvrir les immeubles décorés par l'artiste autrichien HUNDERTWASSER à Plöchingen.



Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, honorait de sa présence le dîner officiel typique-

ment souabe servi le samedi soir au restaurant « Courage » relooké depuis peu. 2 jeunes musiciens de 11 et 9 ans assuraient la partie musicale. Avec Sharon BRIGGS, Yvonne MOORE et Thomas RÖDER, qui président aux destinées de leurs associations de jumelage respectives, ils échangèrent propos et cadeaux. Etait de la fête Winfried KÜBLER, qui signa l'acte de jumelage avec Gordon SHARKEY son homologue de Bury à Schorndorf le 13 mai 1994 pendant les cérémonies du 25^{ème} anniversaire du jumelage Schorndorf-Tulle. Les élus et responsables du comité de jumelage tullistes assistaient à cette signature car c'est à Tulle en 1972. que les membres de la fanfare de Schorndorf rencontrèrent pour la 1^{ère} fois des habitants de Bury.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: BMCTA, « Schorndorf Aktuell »

Photographies: BMCTA newsletter, KÖRNER



tes Schorndorfer au cours duquel Edgar HEMMERICH souhaita le 60^{ème} anniversaire d'Enzo CARETTA de la Commission de jumelage de Dueville (probablement celui d'entre nous qui remporte la palme du nombre de séjours à Schorndorf) et de Riccardo CHERCHI responsable des échanges avec Dueville au sein du Comité de jumelage de Schorndorf.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies:

« Schorndorf Aktuell », site internet du Comité de jumelage de Schorndorf

ANCHE DUEVILLE AMA SCHORN- DORF

Du 2 au 5 mai 2014, 54 Duevillese séjournèrent à leur tour à Schorndorf dont quelques uns pour la 1^{ère} fois. Le soir même de leur arrivée, Edgar HEMMERICH, Premier Maire de Schorndorf, les saluait.

Le samedi, sur les pas de nos amis de Bury, ils partaient à Rothenburg ob der Tauber. Le dimanche, ils partageaient un buffet sur le grill avec leurs hô-





LES DÉCENNIES DE L'AMITIÉ

50 ANS D'AMITIÉ « TROUBADOURS » ET
« SCHWÄBISCHER ALBVEREIN » - L'ORIGINE DU JUMELAGE
SCHORNDORF — TULLE PAR JEAN-LOUIS VACHAL

Au hasard de ses voyages, le groupe folklorique « Les Troubadours de Tulle » fut accueilli un jour dans une charmante petite ville allemande, Schorndorf.



Riante et pittoresque, Schorndorf fêta avec tant de chaleur, de spontanéité, de gentillesse, les ambassadeurs de folklore limousin que ceux-ci revinrent à Tulle chargés de souvenirs émus et reconnaissants. Ainsi donc se nouèrent les premiers liens d'amitié.

Tout a commencé, comme vous le savez, en 1964, par une belle journée d'août dans le Bade-Wurtemberg, terre de traditions par excellence.

Si le temps s'enfuit, la mémoire reste toujours précise et vivante. Et s'il on pouvait pendant quelques heures fermer les yeux, on reverrait, comme dans un rêve, cette rencontre folklorique sur la célèbre Marktplatz de Schorndorf irrégulièrement tracée avec une belle unité monumentale autour d'une fontaine fleurie, et la 1^{ère} réceptions à l'hôtel de ville.

Déjà à cette époque « Les Troubadours de Tulle » avaient posé la 1^{ère} pierre d'une amitié entre les 2 villes qui n'a fait que croître au travers d'échanges multiples et variés.

Mais reprenons ensemble le fil de l'histoire. En août et octobre 1964 (réception d'une délégation de « l'Albverein »), à Schorndorf comme à Tulle, dans le milieu folklorique, municipal, culturel, on se pose cette 1^{ère} question: la visite du groupe folklorique « Les Troubadours de Tulle » pourrait-elle donner l'élan d'un comité d'échange ou d'un pacte d'amitié.

En effet jamais l'association « Jugendgruppe der schwäbischen Albverein », et avec elle la municipalité de Schorndorf, n'aurait pensé que la visite du groupe folklorique français « Les Troubadours de Tulle » et leur prestation éveilleraient un tel intérêt auprès de la population de Schorndorf, sinon on aurait sûrement installé des microphones et orné les 2 mats officiels du drapeau tricolore et de celui de la ville ou de la République Fédérale. Mais ce qui n'existe pas encore peut se faire:

peut-être un jumelage entre Schorndorf et Tulle.

Après les mots de bienvenues prononcés par le Conseiller BRIEGEL représentant Monsieur BAYLER, Maire de Schorndorf, le responsable du groupe français, Monsieur Roger BOUYSSOUX, exprimait son émotion: « *Nous sommes très touchés par cet accueil chaleureux et, quand nous serons de retour en France, nous nous engagerons pour ce rapprochement et pour l'amitié franco-allemande* ». Le groupe venait pour la 1^{ère} fois en Allemagne. La ville de Tulle, qui figure même sur l'atlas scolaire — en gros entre Bordeaux et Lyon — compte à peu près le même nombre d'habitants que Schorndorf, située dans le Département de la Corrèze, elle n'est encore engagée dans aucun projet de jumelage. Ce serait donc une bonne occasion offerte à la ville de Schorndorf. D'autant que le 1^{er} contact vient d'être établi et que les 41 hôtes français ont manifestement gagné les sympathies, non seulement des membres de « l'Albvereinsjugendsgruppe » qui les avaient invités, et qui ont déjà l'intention de répondre à l'invitation de se rendre à Tulle l'année prochaine, mais aussi celle des habitants qui les ont hébergés, sans oublier l'impression laissée par le spectacle folklorique présenté par la groupe sur la Place du marché.

C'est ainsi qu'on a pu voir les familles d'accueil, qui doivent être remerciées pour leur hospitalité, manifester une certaine fierté à se promener dans la ville avec leurs hôtes français. L'après-midi, Monsieur Roger BOUYSSOUX s'exprimait à nouveau: « *Nous avons beaucoup apprécié cette visite de la ville et avons pu constater que Schorndorf est une très belle cité* ». C'est pour que les hôtes français gardent à leur retour en France un bon souvenir de ce séjour que Monsieur BRIEGEL, représentant le Maire de Schorndorf, remit à chacun d'eux le nouveau dépliant de l'office de tourisme ainsi qu'une gravure de Schorndorf.



Pour leurs achats personnels de souvenirs, ils ont trouvé en Monsieur Hermann MÜLLER, professeur de lycée, un interprète expérimenté et infatigable qui fut aussi à leur côté comme guide lors de la visite et comme interprète pour l'accueil du groupe à l'auberge «Schlachthaus ».

Le séjour à Schorndorf a été minutieusement programmé: déjeuner à l'auberge Schlachthaus, puis visite de la ville avec le traditionnel « Kaffee-Kuchen » offert par la municipalité. Monsieur BRIEGEL y



■ ■ ■ traduit au nom de la Ville tout le plaisir « d'avoir parmi nous des hôtes du pays voisine de la France ». Il rappela à cette occasion tout ce qui faisait la richesse architecturale de la ville et mentionna les fils célèbres de Schorndorf dont Karl-Friedrich REINHARD qui fut au début du XIX^{ème} siècle Ministre français des affaires étrangères et Pair de France. Beaucoup d'événements vécus à Schorndorf lors des siècles passés sont venus de France ou ont été influencés par la France et l'on peut trouver beaucoup de points communs dans notre histoire. Aujourd'hui, les frontières se sont ouvertes et la France et l'Allemagne vivent en étroite partenariat. « Nous voulons mieux nous connaître et tisser des liens d'amitiés ». Le responsable du « Schwäbischer Albverein », Werner NÜBEL, salua à son tour le groupe français dont le « chef » remit au représentant de la Ville, en le remerciant, un petit cadeau en souvenir de cette rencontre.



Puis sur la place du marché, ce fut une représentation de haut niveau, en effet évoluèrent tour à tour, le groupe de Schorndorf costume rouge et blanc présentant des danses qui prennent leur inspiration dans les métiers d'autrefois (forgerons, tisserands) puis « Les Troubadours de Tulle » dans leur meilleur spectacle, tout y passe dans une joyeuse envolée de coiffes, de jupes et de blouses et les applaudissements nourris des spectateurs montraient combien étaient appréciée leur présentation. Pour conclure c'est une danse commune que le groupe français et leurs hôtes allemands présentèrent au public « la Jagemarsch » (« La marche de la chasse »). La soirée finale, partagée par les hôtes français et les membres de l'association locale — mais à laquelle participèrent également des compatriotes se trouvant à ce moment là à Schorndorf — fut essentiellement consacrée à la danse. Après une joyeuse polonaise, on s'essaya à différentes danses du folklore français et allemand.

Monsieur BRIEGEL adressa un souhait aux hôtes français « Nous espérons tous que vous avez pu apprécier beaucoup de choses pendant votre séjour parmi nous et que vous en garderez un bon souvenir. Ce sera la cas à Schorndorf et ce serait merveilleux si de cette 1^{ère} rencontre pouvait naître une amitié durable. »

Après avoir reçu avec simplicité mais avec tout son cœur « L'Albverein » en 1965 à Tulle, les Troubadours

repartaient en mission en 1966 à Schorndorf dans l'intention de retrouver de nombreux amis, après avoir promis aux habitants de Schorndorf d'être leurs meilleurs ambassadeurs lorsqu'il sera question de réaliser le jumelage.

La mission a donc été accomplie, le séjour bien compris, les suivants aussi.

Chacun a fait un sincère effort pour que le rapprochement que tous souhaitaient ne resta pas une théorie, une idée philanthropique mais, au contraire, devienne effectif ce qui fut réalisé d'ailleurs au cours de journées de jumelage qui eurent lieu en 1969 à Schorndorf et en 1972 à Tulle.



Que pouvons nous dire maintenant sur ces rencontres et sur ce rapprochement entre nos 2 peuples? La profonde valeur humaine de ces rencontres par les contacts qu'elles permettent entre nous, entre les jeunes surtout de nos 2 pays car il faut penser à l'avenir et toutes les fleurs de l'avenir sont dans les semences d'aujourd'hui.

JEAN-LOUIS VACHAL

Photographies: « Stuttgarter Zeitung » et « 1969 — 1994 25 Jahre Städtepartnerschaft Schorndorf — Tulle Eine Dokumentation » - Stadt Schorndorf 1994

50 ANS D'AMITIÉ « TROUBADOURS » ET « SCHWÄBISCHER ALBVEREIN » - À PARIS

Du lundi 19 au jeudi 22 mai 2014, plus de 20 membres des « Troubadours » et du « Schwäbischer Albverein » et leurs proches se retrouvaient à Paris, pour fêter le 50^{ème} anniversaire de leur 1^{ère} rencontre. Ils visitèrent les palais, présidentiel à L'Elysée, royal à Versailles. Nous vous livrons ci-dessous l'excellent discours empreint d'universalisme de Willi SCHLATTERER qu'il traduisit lui-même.

« Mes très chers amis, 50 ans sont passés avec tout ce qui se passe en politique, les sciences et la culture. Mais je veux me concentrer uniquement sur les choses plus importantes dans notre belle relation.

Ce serait trop long si je devais me souvenir de tous les officiels qui ont introduit le jumelage entre Tulle et Schorndorf. L'essentiel est que nous — Les Troubadours de Tulle et le Schwäbischer Albverein de Schorndorf — avons établi les premiers contacts. ■ ■ ■

■ ■ ■ A partir du remarquable discours du Président Charles De GAULLE en 1962 au château de Ludwigsburg, pas loin de Schorndorf. Il a lancé un appel en direction des jeunes Allemands et Français à établir l'amitié à travers les frontières. C'est bien volontiers que nous avons répondu à cet appel.

fondie de plus en plus entre nos groupes et c'est une amitié sincère et authentique. Aussi nous pouvons être fiers et heureux d'avoir participé au développement de l'Europe. Chers amis, continuons à construire cette maison Europe, pierre après pierre. Merci à vous tous qui avez travaillé à cette maison Europe et n'oublions pas nos amis qui ne peuvent plus être parmi nous.

Dimanche prochain se sont les élections pour le parlement à Bruxelles. Notre futur pour nous et toutes les générations suivantes est une Europe forte et unie. Pensons que nous, Européens avons su faire naître une



MÉDAILLE CONÇUE POUR L'OCCASION

culture dont nous pouvons être fiers. Nos valeurs communes, telles qu'elles sont ancrées dans nos hymnes nationaux, doivent être défendues avec force pour nos deux peuples: Liberté, Egalité Fraternité; Einigkeit und Recht und Freiheit.

Vive notre amitié Troubadours de Tulle – Albverein de Schorndorf. »

WILLI SCHLATERRER

Photographies: BONNELYE, SCHLATERRER

40 ANS D'AMITIÉ CHORALES « PRO-MUSICA » ET « HEILIG GEIST KIRCHE » - À SCHORNDORF

Dès la signature de notre jumelage à Schorndorf le 29 juin 1969, la délégation française assistait à une messe catholique dans la toute récente Heilig Geist Kirche (Eglise du Saint-Esprit). 5 ans plus tard le 14 juin 1974, la chorale de cette église venait à Tulle en train pour répondre à l'invitation de la chorale de la Cathédrale de Tulle avec laquelle elle chanta le Te Deum de Marc-Antoine CHARPENTIER. En 1975 c'était au tour de la chorale tulliste « Pro-Musica » d'être reçue à Schorndorf.

Depuis, les 2 chorales se rencontrent chaque année, tous les 2 ans en alternance à Tulle et à Schorndorf et les années intermédiaires entre les 2 villes, souvent en Bourgogne ou en Franche-Comté. Pour la Pentecôte de 2014 elles fêtaient leurs 40 années de relations suivies.

Le vendredi 6 juin dès leur arrivée en car sur la Marktplatz, Edgar HEMMERICH, 1^{er} Maire de Schorndorf, accueillait les 25 choristes tullistes avec un discours traduit par Brigitte CAJAR.

Le samedi 7, le groupe partait à Ludwigsburg pour une visite du château (voir photo du parc en bas de la page 4) où, le 9 septembre 1962, le Président de la République Française Charles De GAULLE tint son discours fameux « A la jeunesse allemande ». A 20 H 00 choristes et amis partageaient un repas de fête. Y représentaient le comité de Schorndorf avec œcuménisme Brigitte CAJAR, qui chante dans la chorale de l'église ■ ■ ■



En 1964 vous, les Troubadours, êtes venus en Allemagne et je me rappelle encore exactement de cette première réunion et notre premier contact à Schorndorf au mois d'août. Un an plus tard nous avons visité votre magnifique Corrèze, mais nous étions plus impressionnés par votre hospitalité, les visites en familles et surtout le désir d'être amis et tous sous l'influence des terribles événements du 9 juin 1944.

En raison des nombreuses rencontres - il y eut jusqu'à maintenant près de 40 réunions - l'amitié s'est appro-

■ ■ ■ évangélique et Anne-Marie HEIDERICH. Bernhard SCHNAIBLE, Vice-président de la chorale allemande, retraça l'histoire de ce bel échange le replaçant dans le cadre plus général de notre jumelage et des échanges franco-allemands dans un discours que traduisit Waldtraut GRÖGER.

« pelles » composée en 1845 par Charles GOUNOD. En ce jour de Pentecôte (fête de l'esprit saint), le doyen UNSIN de la paroisse du Saint esprit fit un prêche autour de l'esprit saint langue universelle pour les jumelages aussi, traduit en français par Anne-Marie HEIDERICH.



Le dimanche 8, avant de rentrer à Tulle, dans la Heilig-Geist Kirche sous la direction d'Ulrich KLEMM, les choristes chantaient ensemble la « Messe N° 7 aux cha-

A noter, la presse de Schorndorf, locale et municipale, couvrit largement ces 2 anniversaires.

Sources et photographies: GRÖGER



LES AMIS DE LA NATURE FONT DU VÉLO

Le 2 juin 2014, 3 cyclistes de l'association « Natur Freunde » (« Les amis de la nature ») de Schorndorf, Peter BILER, Helmut GAUSS et Klaus REUSTER, partaient de Lisbonne pour un « Europa Tour » à vélo à travers le Portugal, l'Espagne et la France. Sur la route, ils firent étape à Bragança, Leon, Burgos, Bilbao, Errenteria et Tulle (les jumelles espagnole et française de Schorndorf), Lyon, Freiburg im Breisgau pour rentrer chez eux le 20 juin. Agnès TRAINS (à vélo sur la photo en bas), membre de notre comité et de « Tulle Cyclo Nature » qui les accueillait au tunnel de Bonnel le mercredi 11 juin, nous fait vivre cette rencontre.

« Partis de Villeneuve sur Lot le matin et après une étape de 180 km, j'ai bien retrouvé nos collègues cyclistes à l'entrée de Tulle pour les conduire à l'hôtel où je leur ai offert une bonne bière bien méritée! En effet, en-

ment contents d'être arrivés.

Je les ai retrouvés le lendemain matin à leur hôtel pour les conduire à la Mairie de Tulle. Sur notre pas-



sage au niveau du panneau signalétique « Schorndorf 950 km » nous nous sommes arrêtés pour prendre des photos, puis nous avons continué jusqu'à la mairie où nous attendaient Messieurs SEGUIN et SOULIER, Agnès GAMEIRO, le Président de « Tulle Cyclo Nature », Serge COMBES, ainsi que 4 collègues du club. Un petit déjeuner nous a été offert.



tre la chaleur de la journée et la circulation intense sur la RN 1089 entre Brive et Tulle, ils étaient vrai-

ment contents d'être arrivés. L'idée de relier Tulle à Schorndorf à vélo par TCN a été évoquée... A 9 H 00, il était temps pour nos amis de se mettre en route pour une nouvelle étape de 120 km en direction de Clermont-Ferrand. Nous les avons accompagnés jusqu'à Clergoux où nous leur avons souhaité bonne route.»

Photographies: TRAINS



ELENA ASSISTE VICTOR-HUGO

Wer ist Elena?

Die neue deutsche Assistentin ist Elena. Sie ist zweiundzwanzig Jahre alt. Ihr Freund heißt Ben. Er ist dreiundzwanzig Jahre alt. Elenas Schwester ist Sarah und sie ist sechzehn Jahre alt. Sie haben zwei Kaninchen. Elena wohnt in Schopfloch. Schopfloch liegt im Bundesland Bayern, in Mittelfranken und nicht weit vom Bundesland Baden-Württemberg. Dieses Dorf hat über zwei Tausend Einwohner. Um Schopfloch herum ist Wald. Schopfloch ist die Partnerstadt von Favars und Saint-Hilaire Peyroux. Elena ist in die Grundschule von Schopfloch gegangen. Sie studiert jetzt Französisch und Geschichte in Augsburg.

Qui est Elena?

La nouvelle assistante allemande s'appelle Elena. Elle a 22 ans. Son ami s'appelle Ben. Il a 23 ans. La sœur d'Elena est Sarah et elle est âgée de 16 ans. Elles ont 2 lapins. Elena habite à Schopfloch. Schopfloch se situe dans l'Etat fédéral de Bavière, en Moyenne-Franconie et non loin de l'Etat fédéral du Bade-Wurtemberg. Il y a dans ce village 2 000 habitants. Autour de Schopfloch, il y a une forêt. Schopfloch est jumelée avec Favars et Saint -

Hilaire Peyroux. Elena est allée à l'école de Schopfloch. Elle étudie maintenant le français et l'histoire à Augsburg.

Elena mag auf das Bierfest gehen

Auf dem Bierfest haben Elena und Ben traditionelle Kleidung an. Elena hat ein Dirndl an und Ben trägt eine Lederhose. Sie essen Bratwurst und trinken Bier.



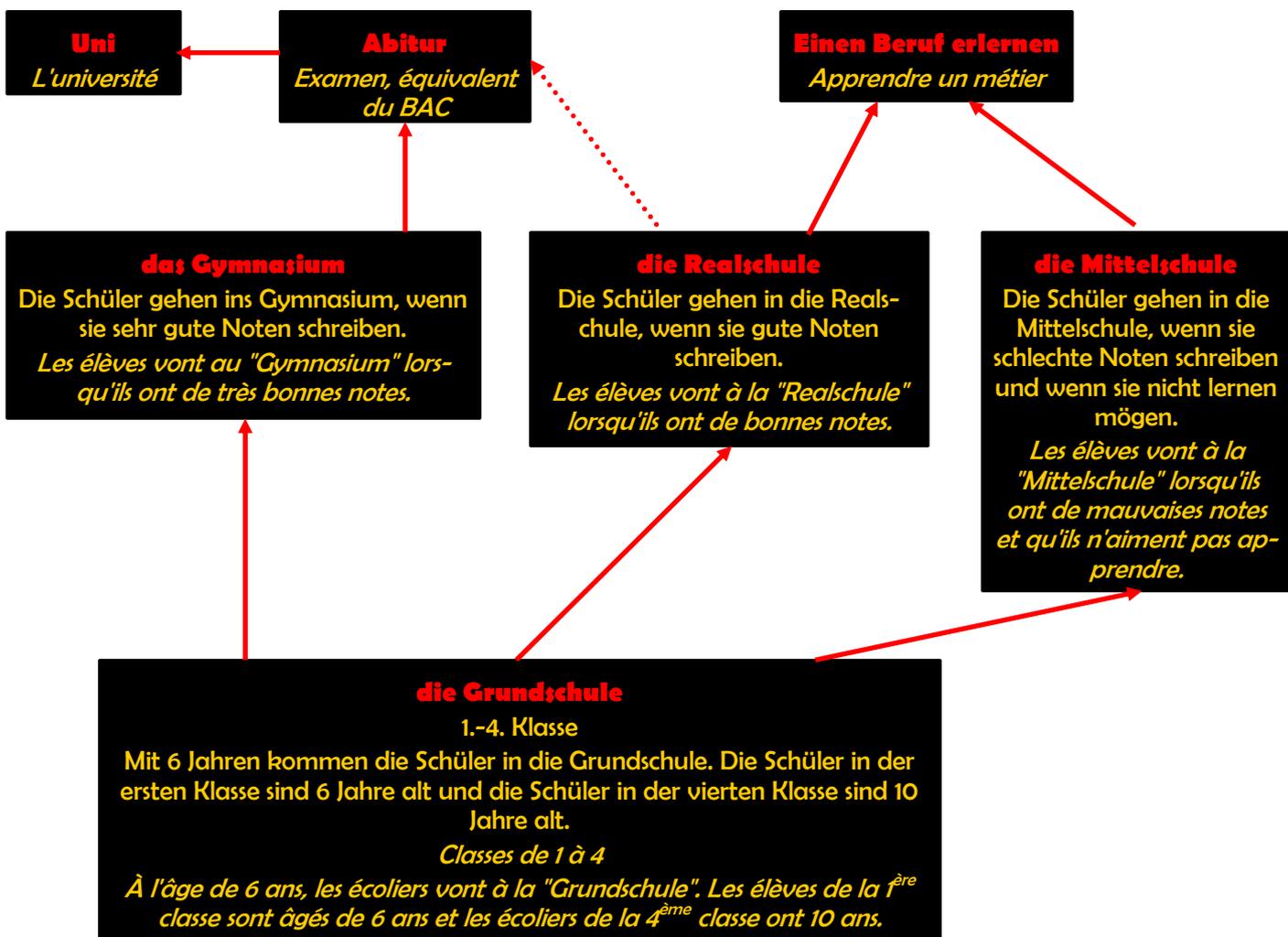
Elena aime aller à la fête de la Bière

À la fête de la Bière, Elena et Ben sont vêtus d'habits traditionnels. Elena porte le Dirndl et Ben porte un pantalon de cuir. Ils mangent des saucisses et boivent de la bière.

LOÏCK M. Classe de 4^{ème} B du Collège Victor-Hugo

Photographie: DELMAS

LOÏCK ERKLÄRT WIE DAS DEUTSCHE SCHULSYSTEM FUNKTIONIERT
LOÏCK EXPLIQUE COMMENT FONCTIONNE LE SYSTÈME SCOLAIRE ALLEMAND



Bury

Schorndorf

Erreterria

Lusada

Dueville

Smolensk

Les Comités de jumelage tullistes recrutent...

Renseignez-vous ici



LES JUMELAGES ANNONCENT L'ÉTÉ

Le samedi 21 juin 2014, sous le chaud soleil du 1^{er} jour de l'été, les comités de jumelage tullistes disposaient pour la 1^{ère} fois d'un stand commun sur le marché de la place de la cathédrale pour présenter les villes jumelées à Tulle et leurs activités et projets.

L'initiative en revient à notre président. S'appuyant sur l'exemple de Schorndorf, dont le comité tient régulièrement un stand sur la Marktplatz, il suggéra l'idée en 2013 à Agnès GAMEIRO, la correspondante des comités de jumelage à la Ville de Tulle, qui la reçut avec enthousiasme. Pour rendre le stand attractif elle proposa la bannière réalisée par les services municipaux reproduite ci-dessus.

Nous remettons de la documentation sur nos jumelles et leurs régions, en français et dans les langues de nos jumelles, envoyée par la Mairie de Schorndorf, par la Province de Vicence (à la demande de la commission de jumelage de Dueville) et nous présentions des photos des derniers séjours à Bury apportées par Alan SHILLA-

KER.

Lors de son passage à Tulle le 9 juin 2014, Hans-Werner BUSSMANN, Consul général de la République Fédérale D'Allemagne à Bordeaux, nous remit pour le stand de la documentation sur l'Allemagne en langue française.

Installaient et tenaient le stand pour notre comité, outre le président (protégé du soleil par une casquette « Dueviller Platz — Schorndorf » et un parapluie représentant les monuments de Schorndorf qui lui servait d'ombrelle), Liliane AJASSE, Lyliane FERRIERE également chapeauté, Henri SARDA, Gérard AMANN et Jean-Claude BONNELYE.

Des adhérents vinrent nous saluer alors que des passants prirent de la documentation pour voyager en Bade-Wurtemberg et en Vénétie, ou pour s'informer sur nos activités avec nos 3 jumelles. Parmi eux Sylvie FEJA et d'autres responsables du Bezirk de Moyenne-Franconie présents à Tulle pour le 20^{ème} anniversaire de leur jumelage avec le Département de la Corrèze.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BONNELYE





L'ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE DE SCHORN- DORF RÉHABILITÉE

Après 14 mois de travaux, l'église évangélique de Schorndorf rouvrait ses portes avec l'office du 1^{er} dimanche de l'aveugle de 2013. Le suivirent l'inauguration par les autorités religieuses protestantes, catholiques et communales puis le soir un concert de la chorale qui interpréta le Messie de HÄNDEL.



Mais il fallut attendre mars pour découvrir le chœur, et le 4 mai 2014 pour que l'entreprise régionale de Leonberg Mühleisen livre l'orgue rénové. A nouveau,

résonnent les 11 000 combinaisons de sons différents produits par ses 3 000 tuyaux. Grâce au concert de l'orchestre de cuivres « German Brass », le Rotary Club de Schorndorf finança 20 777 des 415 000 € de cette rénovation.



La réhabilitation toucha aussi le plafond, les vitraux, les galeries, les bancs, l'éclairage. Pour la totalité du chantier, on trouva difficilement les 3,4 millions d'€ nécessaires. La Ville de Schorndorf apporta 300 000 €, et les dons des fidèles furent les bienvenus.

Pendant la fermeture l'office fut célébré dans la Martin-Luther Haus.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: DOBLER, ERDMANN



LE HANDICAP FAIT ÉCOLE

En janvier 2014, Schorndorf accueillait une conférence de presse sur le thème « Handicap Macht Schule » (« Le handicap fait école ») organisée en partenariat avec l'association pour la réhabilitation des handicapés par le sport du Wurtemberg et « SportRegion » que préside Matthias KLOPFER, Maire de Schorndorf.

Cette année SportRegion travaille sur le thème « Intégration et inclusion » avec l'accueil de sportifs handicapés dans les écoles comme Maria KÜHN et Conny DIETZ, respectivement médailles d'or paralympiques en basketball en fauteuil roulant et goalball pour mal voyants. Elles y apportent leurs témoignages pour montrer l'évolution



positive des 20 dernières années notamment les possibilités offertes aux handicapés et comment les faire accepter par l'ensemble des élèves. Ainsi à Schorndorf:

- ♦ La Keplerschule entretient depuis 1999 des relations avec la Fröbelschule spécialisée dans la prise en charge des handicapés physiques et mentaux,
- ♦ La Ville vient d'accueillir son 1^{er} stagiaire mal voyant.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER



A DUEVILLE LES PARENTS VONT À LA MATERNELLE

Par qui commencer? Par les parents qui ont eu l'idée et ont offert gratuitement leur disponibilité pour exécuter le travail? Ou par le directeur de l'école qui a donné l'autorisation nécessaire? Ou par l'adjoint au maire dont les



services ont fourni le matériel?

Dans cette synergie de personnes, seul le résultat compte et celui-ci est un de ceux qui se voit bien: à la rentrée des vacances 2013, les enfants de l'école maternelle De Amecis ont retrouvé les classes, la grande salle, ■ ■ ■

■ ■ ■ les toilettes, et le réfectoire tout repeint à neuf grâce à ces parents qui ont renoncé à quelques heures de leur temps ou de leurs congés pour offrir aux enfants des salles accueillantes, lumineuses et « flambant neuf ».



DUEVILLE BIEN DANS SON BASKET

La saison 2013/2014 a commencé pour le « Basket Dueville ». L'enthousiasme est celui de toujours mais les efforts et les espérances sont redoublés grâce surtout à la splendide dernière saison dont les images dominantes resteront imprimées longtemps dans la mémoire des dirigeants, des techniciens, des athlètes, des supporters. Ce n'est pas seulement l'équipe C2 qui nous a offert des émotions: elle a manqué de peu le passage à la série D nationale à la finale play off contre le Piani Bolzano, mais aussi le Nero Basket Povolaro, second en division, et les formations régionales 17 et 15, arrivées respectivement 2^{ème} et 4^{ème} aux finales, confirmant le résultat de la « regular season » et optimisant le bassin Dueville.

En outre, ces exploits ont été accompagnés, dans un certain sens aussi complétés et rendus plus brillants par les résultats flatteurs de la section jeune et du centre mini-basket Duca (158 enfants de 5 à 12 ans) pour lequel valent surtout les fruits en terme de formation de la personne dans un milieu sportif stimulant, sain et sûr, qui a fait sienne la maxime du mythique coach américain John WOODEN: « si tu donnes le maximum, et c'est toi qui le sait vraiment, alors tu réussiras et le fait que tu sois vainqueur ou perdant ne compte pas. »

En fait, dans l'ADN du Basket Dueville, il y a depuis le début la dimension éducative et formatrice des jeunes qui favorise la socialisation, l'autodiscipline, comme l'ont saisi les fondateurs du Pallacanestro Dueville en 1955.

Le programme 2013/2014, outre la participation de la 1^{ère} équipe du Sport School dans le championnat régional de série C et la 1^{ère} équipe du Nero Basket Povo-

Ce sont ces exemples qui font comprendre qu'il n'y a aucune crise qui résiste à la bonne volonté.

Traduction LILIANE AJASSE

Sources et photographies: « Il giornale di Dueville »

laro inscrit au championnat de promotion et à la 2^{ème} division, prévoit aussi la participation à 6 championnats de jeunes et à autant de tournois de mini-basket. Un programme intense d'activités qui représente en soi un miracle dans un univers du basket provincial en pleine crise. « *Même nous*, explique le Président de la Sport-school Domenico SCALCHI, *avons craint de ne pouvoir inscrire l'équipe au championnat C2 à cause de la crise économique qui limite la contribution des sponsors. Mais grâce à l'entrée de 7 nouveaux membres dans le conseil d'administration et à un plus grand engagement de la part des dirigeants et des parents, nous avons réussi à confirmer l'engagement.* »



« Pour la prochaine saison, conclut Domenico SCALCHI, nous souhaitons le soutien de la population et invitons des supporters à participer en grand nombre aux matchs à domicile. Ce serait bien d'étendre à la prochaine saison l'esprit de la finale play off quand le Palasport de Dueville a reçu les chœurs et les émotions de mille spectateurs qui ont vraiment représenté le 6^{ème} homme du terrain. Une soirée vraiment magique! »

Traduction LILIANE AJASSE

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



LE MONDE DANS UNE PIÈCE

Cesare CACITTI est désormais une petite célébrité: son histoire d'enfant doué et dynamique a dépassé les limites locales et régionales et nous avons pu la lire dans les quotidiens nationaux les plus importants.

Cesare est devenu célèbre pour avoir, entre autres choses, construit chez lui une imprimante 3 D à 13 ans, pour avoir reçu un prix au Festival Ville Entreprise 2013 comme 1 000 jeunes talents de Venise et des villes alentours, pour avoir été invité à suivre un Master de second niveau IUAV ou encore pour avoir été appelé à participer au prochain « European Maker Faire » à Rome.

Cesare a maintenant 14 ans. Nous le rencontrons et nous bavardons ensemble chez lui dans son salon pendant qu'il se balance sur son fauteuil puis dans sa chambre, dans son petit grand monde.

Nous avons lu beaucoup de choses à ton sujet... Et toi comment te présenterais-tu? « Je m'appelle Cesare, j'ai 14 ans et j'aime l'électronique et

l'informatique. Déjà petit, j'ai commencé en lisant des revues et en essayant de créer des sites que, bien sûr, j'étais le seul à visiter! (Il rit). L'électronique me passionne depuis qu'on m'a offert quelque chose qui ressemblait à un « Petit électronicien »: je démontais les jeux, je m'amusais à comprendre comment ils fonctionnaient, et je les modifiais. Puis j'ai commencé à fabriquer: la 1^{ère} chose a été une « clé à combinaison », un mécanisme pour allumer les lumières. J'y ai beaucoup travaillé et la fin maman m'a dit: « Et tout ce remue-ménage pour allumer une lumière? (Il rit). Ma passion est née du jeu, pour moi jouer veut dire s'amuser et apprendre. »

Et l'école qu'est-ce que c'est pour toi alors?

« Eh bien, à l'école on apprend mais on ne s'amuse pas beaucoup, il manque un des 2 aspects... Je m'en accommode même si souvent mon esprit voyage (Il rit). J'aime les mathématiques, l'anglais, l'histoire, la musique... Certes le collège ne favorise pas le développement d'une passion comme la mienne, mais maintenant je viens d'entre au lycée scientifique avec une orientation sciences appliquées. Pour moi la technologie c'est la ■ ■ ■

■ ■ ■ possibilité de changer le monde en rendant les choses plus simples. Comme pour l'imprimante 3 D que j'ai construite. »



Parle-nous de ce projet. « L'idée de fabriquer une imprimante 3 D à la maison est née alors que je regardais une vidéo sur You Tube. J'ai décidé que je pourrai la faire moi aussi. J'ai construit tout seul la partie électronique mais papa m'a aidé à couper les pièces et dans les phases les plus dangereuses physiquement. Il a fallu de 6 à 7 mois. Jusqu'à maintenant j'ai imprimé des choses simples, des engrenages, des pièces que j'utiliserai pour la boîte d'une fiche électronique qui s'appelle Arduino, un projet né en Italie qui est distribué en open source et peut être utilisé par exemple en robotique ou

en domotique. En juillet 2013 j'ai également participé à la rencontre du Forum italien à Romano d'Ezzelino. »

Tu as suivi un master à Venise: raconte-nous cette expérience. « J'ai été invité à participer à ce master sur l'architecture numérique comme étudiant, sans avoir subi la sélection parce que le doyen connaissait mon histoire. Nous étions répartis en groupes de travail mais je me suis aperçu que j'avais plus de compétences que mes camarades alors je me déplaçais parmi eux et je les aidais. J'ai vécu 2 jours vraiment divertissants. Après ça, revenir à l'école a été difficile, j'avais l'impression de revenir en arrière.

Et maintenant comment vois-tu ton avenir?

« Pour le moment il y a le lycée. Ensuite j'aimerais rester ici chez moi, à Dueville, on y est bien. J'ai mes amis, on s'amuse. Heureusement, ce que je veux faire, je peux le faire avec mon ordinateur, je suis en contact avec des personnes de toute l'Italie et du monde. J'ai aussi mon site. Je peux commander les composants dont j'ai besoin aux Etats-Unis, étudier, discuter, me confronter à d'autres à l'aide de mon ordinateur. J'ai appris l'anglais pour mon compte petit à petit car c'était indispensable pour pouvoir faire ce qui me plaît. Voyager ne me déplaît pas: je suis allé seul à Venise, aux différents congrès en Italie aussi, sans problèmes, c'était bien de rencontrer de nombreuses personnes ayant les mêmes goûts que moi. Mais chez moi... »

Il sourit avec le rassurant sourire de ses 14 ans.

Propos recueillis par PAOLA CALMARINI

Traduction JEANNIE COLLIN

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



« SPATASH », ÉNERGIQUE, JEUNES ET ORIGINALS

Spatash naît en 2012 de la rencontre de Fabio FERRANTE de Dueville et Riccardo NICCOLIN, au cours d'un master de percussion au conservatoire de musique à Pedrollo de Vicence que fréquente Fabio.

Tous les 2, en commençant à partager leurs propres expériences et leurs propres techniques musicales se trouvèrent de nombreuses affinités qui leur firent prendre la décision d'entreprendre un parcours musical ensemble.

Tout d'abord, Fabio et Riccardo commencèrent l'aventure en solitaire, en écrivant des petits morceaux et en se produisant au cours de fêtes privées. Avec le temps d'autres membres se rajoutèrent au groupe pour des exigences de compositions ou de spectacles sur scènes. C'est ainsi que dans les derniers concerts, jouèrent également Francesco BONETTO, Niccolò De ROSSO, Beatrice IANELLI, Sean LUCARIELLO, Edoardo LANGELLA. Tous élèves de l'Ecole de Musique Pigafetta de Vicence.

Il est bien de préciser que la formation n'est cependant pas immuable. Fabio et Riccardo restent permanents et coordonnent les aspects d'organisation et de marketing tandis que les autres percussionnistes sont appelés au coup par coup. Posons leurs quelques questions.

Pourquoi le nom Spatash? « Nous cherchions un nom original qui représente pleinement notre style musical. C'est ainsi que de notre recherche naquit Spatash. Onomatopée formée de syllabes qui reproduisent les sons typiques que nous pouvons entendre dans nos concerts (« SPA », « TA », « SH »). »

J'ai vu que vous utilisiez des instruments insolites. Comment pourrait-on définir votre genre?

« Originalité est le mot clef qui nous unit et nous pousse à créer cette musique insolite. Il suffit de regarder les instruments que nous utilisons: des journaux jusqu'aux balais, des bidons aux bouteilles de lait, jusqu'aux tambours classiques. En effet nous pensons que les percussions sont pratiquement infinies. Comme toute chose peut « frapper » alors toute chose peut devenir pour nous une percussion et ceci est pour nous un bel avantage. C'est justement pour ce motif que nous préférierions ne pas nous définir. »

Avez-vous quelques groupes de référence?

« Le groupe qui se rapproche le plus de notre type de spectacle est celui des « Stomp », groupe de percussionnistes de rue. C'est justement d'eux que nous est venue l'idée de ne pas seulement utiliser des instruments traditionnels, mais aussi des objets de la vie quotidienne. »

Où avez-vous joué jusqu'à maintenant? « Le 3 février 2013 nous avons joué pour le « Centre de l'aide à la vie », pour la « Fête de la vie », au palais des ■ ■ ■

■ ■ ■ *sports de Dueville, et justement grâce à ce concert et à notre grande surprise et satisfaction, nous avons été contactés par le maire-adjoint pour la participation au spectacle « Ethique », à l'occasion duquel nous avons joué à Povolaro et à Dueville. C'est donc grâce à la commune de Dueville que bientôt vous pourrez nous voir en tournée dans toute la province de Vicence! »*

Quel genre de difficultés avez-vous rencontré dans le panorama musical du territoire? « Aux jours d'aujourd'hui, il y a de plus en plus de groupes et d'orchestres qui essaient de se faire connaître, même dans le panorama musical exclusivement vicentin



ou vénitien, et c'est justement pour cela qu'il est très difficile de faire la différence et d'être reconnus. Nous sommes un groupe de percussionnistes qui jouent avec des balais, des journaux, des bidons et heureusement, il n'y en a pas beaucoup. C'est probablement cette particularité, et la capacité de savoir l'exploiter, qui attire l'intérêt du public et de ceux qui veulent nous proposer un spectacle. Nous devons encore nous faire connaître davantage dans la région de Vicence, mais nous avons beaucoup de nouveaux morceaux en préparation. Nous allons les proposer aux prochains concerts et nous ne manquons certes pas d'enthousiasme, attendez-vous donc à tout, car dans les prochains concerts on s'amusera bien! Les Spatash sont toujours à la recherche de nouvelles exhibitions! Pour les contacter, écrivez à info.spatash@gmail.com. Suivez les sur la page « Facebook » et allez voir leur vidéo sur You Tube « playlist quelque chose de nouveau: Spatash – fabioferrante channel. »

Traduction CHANTAL REY

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



PROJET POUR LA NOUVELLE ÉCOLE PRIMAIRE DE POVOLARO

L'administration communale de Dueville va construire une nouvelle école primaire dans le quartier de Povolaro en remplacement de l'actuelle, située Via San Giovanni-Bosco. La réalisation rentre dans les conditions de l'accord public/privé entre la commune de Dueville et l'entreprise Ali s.p.a de Padoue. Les charges du privé relèvent du design et de la construction de l'immeuble.

L'édifice s'insère dans un contexte existant, fait d'habitations alignées à 2 étages et de petits immeubles à 3 étages dans une zone d'occupation du sol restreinte. L'accès préférentiel à l'école est de type piéton. Les enfants rejoignent l'école par l'ouest en traversant le parc. L'accès à l'école est garanti aux moyens de secours qui peuvent profiter de l'aire de parking du palais des sports. Sur l'arrière de l'édifice, côté Est, est prévu un accès pour l'approvisionnement de la cantine.

Le projet prévoit la réalisation d'un édifice de forme presque carrée à 2 étages. Le rez-de-chaussée est destiné aux salles de classe (10 pour activités normales, 4 multifonctions pour 5 élèves) et le 1^{er} étage aux 5 laboratoires (langues, informatique, activités expressives, bibliothèque, sciences), aux lieux de service, à l'infirmierie, aux 2 réserves, aux enseignants, au personnel de service et à la cantine de 120 places. Les locaux sont toutefois interchangeables entre eux, en fonction des besoins éducatifs. Les classes ouvrent sur l'extérieur grâce à de grandes fenêtres protégées du soleil par la corniche de l'étage supérieur. L'intérieur du bâtiment est caractérisé, au rez-de-chaussée, par un grand espace central occupé par un escalier qui assume la double fonction de connexion entre les 2 étages et de gradins. L'espace en face de lui peut en effet être aménagé pour les projections, les représentations et autres activités scolaires collectives. A l'étage supérieur se répète le modèle du rez-de-chaussée avec l'installation des salles de labo-

ratoires et celles de service, à la différence que l'espace central est occupé par un espace vide donnant par un balcon sur le rez-de-chaussée. La situation de la cantine permet de profiter de la vue sur le parc et sur le paysage environnant. Avec l'usage de parois mobiles, il sera possible de partager l'intérieur en classes individuelles de dimensions plus petites pour des activités secondaires.



L'édifice comme il est indiqué est construit dans un parc qui constitue l'entrée principale de l'école, il sera placé dans un espace vert planté d'arbres. Le périmètre de cet espace sera planté d'arbres hauts à feuilles caduques. Avec la réalisation de l'école on aménagera aussi l'espace situé le long de la Via Astico Antico avec quelques places de parking au service du quartier et en supprimant le trottoir pour assurer une accessibilité plus sécurisée. Le projet prévoit l'installation sur le toit de panneaux photovoltaïques qui peuvent produire jusqu'à 20 Kw d'électricité et de panneaux solaires thermiques pour la production d'eau chaude sanitaire capables de produire les 70 % de l'énergie requise.

Le coût global s'élève à 2.650.000,00 €.

Traduction JEANNE DELSOL

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »



FOOD AND FANCY

Nos amis de l'Association de jumelage de Bury (BMCTA) aiment se retrouver régulièrement pour des soirées festives généralement très réussies associant agapes et divertissements.

Ainsi en novembre 2014 proposaient-ils une « Curry night » organisée par Phyllis LEFEVRE qui officiait aussi en cuisine bien secondée par des membres de l'association. Paul GRIMSHAW animait la soirée en chansons avec un chœur féminin costumé à l'indou dans lequel on reconnaît, toujours prêtes à amuser la compagnie: Joan GRIMSHAW son épouse et élue, Yvonne MOORE, Présidente du BMCTA, et Bernadette SCHOFIELD.

Un mois plus tard, 74 adhérents et sympathisants fêtaient un « Noël noir et blanc », thème retenu par

Bernie SCHOFIELD (sur la photo avec Kay) jamais à court d'idées et dont nous devrions nous inspirer.

Autre repas traditionnel du BMCTA, le dîner français programmé le 6 mars 2014 rassemblait 80 personnes au Three Seasons Restaurant où nos amis retourneront le 15 décembre prochain pour le Christmas dinner de 2014 de l'association.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: BMCTA

Comme vous le voyez, nos amis anglais aiment déguster et aussi cuisiner des recettes exotiques ou typiques comme celle pour 4 personnes de la meat and potato (tatie) pie qu'Elizabeth SCHWARTZ de Bury nous a gentiment traduite.



LA TATIE PIE D'ELIZABETH

Ingrédients pour la farce:

- ◆ 250 gr d'oignons ciselés,
- ◆ 2 grandes cuillérées d'huile végétale,
- ◆ 600 gr de bœuf (flanchet/jarret, etc) coupé en très petits morceaux
- ◆ sel et poivre, une petite branche de thym,

- ◆ 600 gr pommes de terre, pelées et coupées en dés de 2 cm.

Ingrédients pour la pâte:

- ◆ 225 gr de farine et une petite cuillérée de,
- * (1) 3 parties de bicarbonate,
- * (2) 2 parties de phosphate,
- ◆ Une cuillérée à thé de sel,

- ♦ 85 gr de graisse de rognon (coupée très fin),
- ♦ 60 gr de beurre froid, coupé en lamelles,
- ♦ Un œuf battu.

Chauffez l'huile dans une poêle.

Faites revenir la viande à une température élevée, un remuant.

Dans une autre poêle faites cuire doucement les oignons et le thym dans un peu d'huile pendant 3/4 minutes, puis ajoutez la viande et le bouillon. Portez à ébullition, puis faites mijoter pendant une heure et demie. Ajoutez les pommes de terre et faites cuire encore 15 minutes.

Pour la pâte, mélangez la farine, le sel,

la graisse de rognon et le beurre. Ajoutez 150 ml d'eau pour faire une pâte lisse. Sur une surface saupoudrée de farine étendez la pâte au rouleau jusqu'à 1 cm d'épaisseur. Découpez un rond 2 cm plus grand que la tourtière (ou bien 2 plus petites tourtières). Badigeonnez les bords de la pâte avec l'œuf battu. Mettez la pâte sur votre tourtière en appuyant les bords badigeonnés contre le bord de la tourtière.

Coupez une petite fente dans la surface et brossez avec l'œuf battu. Tenez au frais pendant 30 minutes.

Mettez la tourte dans le four et faites cuire pendant 40 - 50 minutes (à 180 °).



QUEEN YVONNE À BUCKINGHAM

En 2009 Yvonne MOORE, Présidente de la Twinning Association de Bury, obtenait le trophée de « Femme de l'année » à Bury en reconnaissance de son engagement local, notamment à Whitefield où elle réside depuis son arrivée du Pays de Galles en 1965 (voir brèves dans le N° 42 de « TSBD » de janvier 2014). Elle contribua à y rompre l'isolement des habitants en créant la Old Hall Park Residents Association il y a 10 ans; ces associations de surveillance des quartiers résidentiels, qui comptent des millions de membres outre Manche, veillent à la sécurité et à la tranquillité de leurs habitants et de leurs biens. Outre la présidence de l'Association de jumelage de Bury,

Yvonne participe comme juge à de nombreux concours floraux, le hobby préféré des anglais. D'ailleurs elle ouvre son jardin depuis des années pour des garden-parties qui au total rapportèrent 16 000 £ (environ 20 000 €) en faveur d'œuvres caritatives. Avec David, son brillant second et mari, elle faisait partie des récipiendaires des premiers « Made in Bury community awards » en 2013.



Apothéose pour notre amie Yvonne, elle figurait dans la liste du nouvel an des promus par la reine Elizabeth II dans l'Ordre de l'Empire Britannique; établi en juin 1917 par le roi George V pour reconnaître les services remarquables que beaucoup de Britanniques (civils

comme militaires) rendaient à l'Empire, il compte plus de 100 000 membres vivants dans le monde, tous grades confondus. Yvonne, qui reçut le 1^{er} niveau des 5 grades que compte l'ordre, déclarait à la presse: « Ce fut une grande surprise pour moi et je suis absolument ravie. Non pas que je m'engage pour la reconnaissance mais parce que ça me plaît et parce que j'y crois ».



La cérémonie honorant les récipiendaires de l'année, où malheureusement la prise de photos est interdite, se déroulait en mai 2014 lors d'une garden-party à Buckingham Palace ou LA reine reçut « La reine des jumelages ». A son arrivée en taxi Yvonne se retrouva dans une énorme queue filmée par des touristes japonais. La dimension des jardins l'impressionna, elle qui aime tant les fleurs. Un orchestre militaire jouait pendant que les 6 000 invités dégustaient de délicieux gâteaux et sandwiches.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Bury Times »

Photographies: MOORE, « Bury Times »



BAPTÊME, CONFIRMATION ET RÉ-SURRECTION

BAPTÊME



Le week-end du 21/22 juin 2014, les élus d'Aubazine signaient l'acte de jumelage avec Colmberg, commune au nord-ouest

d'Ansbach le chef-lieu du Bezirk de Moyenne-Franconie. Les élus de cette circonscription administrative du Land de Bavière assistaient en parallèle au 20^{ème} anniversaire du jumelage avec la Département de la Corrèze.

CONFIRMATION

Le samedi 7 juin 2014, Claude CHAVENTE du Comi-Pays de Pom-Oberelsbach, PLAS représentait l'ACJL aux cérémonies du 25^{ème} anniversaire du jumelage entre Heilsbronn à l'est d'Ansbach en Moyenne-Franconie et Objat, ville qui lui est d'autant plus chère qu'elle évoque le souvenir des marchés des vacances de son enfance.



Sophie AUCONIE, ancienne Député Européenne du Parti Populaire Européen et Vice-présidente de l'UDI qui a des attaches familiales à Saint-Cyr La Roche près d'Objat, y donnait une conférence-débat argumentée sur l'Europe indispensable. En préambule, elle affirma l'importance des jumelages dans la construction de l'Europe des citoyens. Sans langue de bois, elle répondit aux interrogations inquiètes ou pragmatiques de membres d'une assemblée nombreuse où on comptait 117 Franco-niens.

Ensuite, les jeunes germanistes du collège d'Objat agrémentèrent la manifestation de scénettes conçues par leur professeur d'allemand. Puis Dominique GUILAUME, Présidente du Comité de jumelage Objat-Heilsbronn, tint un discours particulièrement pertinent sur l'évolution des jumelages.

RÉSURRECTION

Nos jumelages sont fragiles. Nous en avons tous conscience, moi plus que quiconque au regard des observations que mes responsabilités régionales en la matière m'apportent. Aussi tout doit être mis en œuvre pour les maintenir et les développer.

Au terme d'une longue période de vacuité du Comi-

té de jumelage Tulle-Renteria la laissant sans interlocuteur de la cité pour assurer son relai, la Ville de Tulle a décidé de maintenir et de renforcer les relations avec Renteria officialisées en 1990. Pour ce faire elle a choisi le meilleur vecteur de communication entre villes jumelles, l'art; en l'occurrence la peinture en invitant 2 artistes peintres basques connus en Espagne et à l'étranger, Angel GOMEZ-ESPINOSA et Xavier OBESO, à exposer à Tulle du 16 mai au 7 juillet 2014. Accueillaient leurs toiles, la salle des mariages de l'Hôtel de ville et le hall du CFA les Treize Vents qui entretient des échanges réguliers d'apprentis avec des artisans de Renteria depuis de nombreuses années. L'affiche de l'exposition montre leur éclectisme sur fond de tradition picturale hispanique. Lors du vernissage du vendredi 16 mai, ils expliquèrent leur travail à de jeunes apprentis du CFA peu habitués à aborder la peinture de cette manière.

Jumelage Tulle / Erreterria
EXPOSITION
16 mai - 7 juillet 2014

Invités par la ville de Tulle et par le CFA des 13 Vents

**Angel Gomez Espinosa
et Xavier Obeso**

deux artistes espagnols
proposent
« leurs œuvres choisies »

Los artistas Ángel Gomez y Xabier Obeso llegados de Erreterria, ciudad hermanada con Tulle les invitan a conocer su trabajo a través de una exposición excepcional. "obras escogidas".

Salle des mariages de la mairie
(Sala de bodas del ayuntamiento de Tulle)

CFA des 13 Vents,
réception-administration et restaurant
(CFA des 13 Vents, recepción-administración y restaurante)

En parallèle, en présence de Julen MENDOZA et de Juan-Carlos MERINO, respectivement Maire et Président du Comité de Jumelage de Renteria, une réunion de relances des échanges tant officiels que citoyens avait lieu à la Mairie de Tulle à laquelle les comités de jumelage tullistes étaient associés pour apporter leur aide reconstructive.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: Affiche réalisée par le service communication de la Ville de Tulle

■ Le dimanche 27 avril 2014, La Société des Lettres, Sciences et Arts de la Corrèze organisait salle Marie-Laurent à Tulle une conférence sur « L'Italie au tournant du siècle, de la Première à la Seconde République » animée par Gilles LE BEGUEC, Professeur d'université spécialiste en histoire contemporaine française et italienne.

■ Pour compléter votre bibliothèque de romans italiens:

- ◆ Si vous êtes lecteur de Sandro VERONESI retrouvez ses thèmes favoris et son style dans 14 nouvelles publiées sous le titre « Un coup de téléphone du ciel » (Grasset, 240 p, 18 €),
- ◆ Quant à Marlena De BLASI, italo-américaine, elle raconte la cuisine de l'Ombrie dans « Un palais à Orvieto » (Mercure de France, 304 p, 22,50 €),
- ◆ Avec « Je suis le Libanais » le juge Giancarlo De CATALDO (Métailié, 132 p, 14 €) nous amène dans les années qui précèdent l'histoire sujet de son immense succès « Romanzo criminale ».

■ L'industrie du luxe, dominée par les marques françaises et italiennes, affronte la mondialisation des échanges grâce à des partenariats croisés:

- ◆ Depuis le XIX^{ème} siècle, la famille milanaise LORO PIANA propose des tissus rares et chers (cachemire des plateaux mongols, laines fines d'Australie et de Nouvelle-Zélande, vigogne des Andes) dans lesquels elle confectionne depuis 1924 des pièces à la fois classique et tendance vendues dans 130 magasins, notamment en Asie. Pour poursuivre son développement à l'international elle rejoint, pour 2 milliards d'€, le numéro 1 mondial du luxe, le français LVMH.



- ◆ Quant à Moncler, marque française lancée en 1952 près de Grenoble pour habiller skieurs et alpinistes, elle appartient à un groupe italien depuis 1998. En 10 ans, Remo RUFFINI originaire de Côme l'a conduit vers les sommets du luxe en faisant appel à des créateurs internationaux. Les people de la planète ont adopté ses doudounes partiellement fabriquées en Italie avec des plumes majoritairement françaises et disponibles dans 115 boutiques de Milan à Hong-Kong. Pharrell WILLIAMS, que vous entendez depuis l'été 2013 avec les Daft Punk et Robin THICKE ou seul avec « Happy », dessine les lunettes de soleil de Moncler.

■ Amateurs de belles chaussures italiennes, vous connaissez Tod's et Santoni, 2 marques à l'esprit différent:

- ◆ Tod's, rendue célèbre par ses semelles à picots, monte en gamme avec des collections que les clients pourront adapter à leurs besoins dans ses boutiques de référence (Milan, Paris, Tokyo,...).
- ◆ Santoni, qui existe depuis 1975, propose aussi du sur-mesure en plus de ses collections adaptées aux 2 sexes. A Corridonia dans le groupe familial, qui emploie 400 personnes, vient d'adopter des procédés de fabrication plus écologiques (traitement des peaux, cartons des emballages,...) dans sa nouvelle usine elle-même construite de manière à réduire les consommations d'énergie, à assainir l'air intérieur, à récupérer les eaux pluviales et à produire son électricité.



■ Claudio ABBADO nous quittait le 20 janvier 2014 âgé de 80 ans, alors qu'il venait d'être nommé Sénateur à vie de la République Italienne par le Président NAPOLITANO.

Ce chef d'orchestre majeur de la 2^{ème} moitié du XX^{ème} siècle, né à Milan où son père dirigeait le conservatoire, fut couvert de prix avant de diriger l'orchestre de la Scala de 1968 à 1986 puis, de 1989 à 2002, le Philharmonique de Berlin. En 2003, il avait créé le Festival de Lucerne en Suisse centrale.

■ Tout au long de l'année vous pouvez vivre à l'italienne en consommant régulièrement des produits de la botte, de l'apéritif au dessert:

- ◆ Un Campari, inventé en 1886 par Gaspare CAMPARI à Novare en Lombardie. Il est toujours fabriqué près de Milan et entre dans la composition de nombreux cocktails dont le fameux americano (avec vermouth rouge, eau gazeuse, glaçons, et tranche d'orange),
- ◆ En antipasti,
 - * sur une tartine, du lard de Colonnata, produit l'automne et l'hiver près de Carrare en Toscane, recouvert de romarin, de poivre noir et de sel,
 - * de la burrata des Pouilles, avec des légumes du sud pour remplacer la mozzarella fabriquée la veille dont elle provient, mélangée à de la crème fraîche.



■ **Fin 2013** ouvrait à Modène (juste un petit crochet au sud de l'autoroute qui nous mène à Dueville) le nouveau Musée Enzo-Ferrari. Le bâtiment ressemble à un capot de bolide jaune dessiné par les anglais du cabinet « Future system » qui entoure la ferme natale du célèbre pilote devenu constructeur.

■ Si la littérature italienne s'exporte bien le cinéma transalpin monte moins de films qu'à son apogée des années 60. Néanmoins, il nous propose régulièrement des films forts, ainsi « La grande bellezza » de Paolo SORRENTINO avec Toni SERVILLO qui obtint l'Oscar du meilleur film étranger à Los Angeles le 2 mars 2014.

■ Cette année, 2 grandes chanteuses italiennes fêtaient respectivement leurs 50 et 20 ans de chanson. Gigliola CINQUETI qui remporta le Grand Prix Eurovision de la Chanson en 1964 avec « Non ho l'età ». Quant à Laura PAUSINI elle triompha à Sanremo en 1994 avec « La solitudine ». Toutes 2 sont nées dans la plaine du Pô: la 1^{ère} à Vérone en Vénétie et la seconde en Emilie-Romagne à Faenza (la ville qui donna son nom à la faïence).

■ Les élections municipales, dites administratives en Italie, avaient lieu à Dueville le 25 mai 2014, jour des élections européennes.



Giuseppina (Giusy) ARMIETTI, qui parle français, devient Maire de Dueville pour 5 ans. Conseillère municipale depuis 2004, puis 1^{er} Adjoint au maire, elle s'occupait jusqu'ici de la jeunesse et des associations. Elle est déjà venue 2 fois à Tulle, notamment lors des Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées de 2010 où elle participa à l'inauguration de la place de Dueville et de la passerelle des jumelages, domaine qui l'intéresse au point qu'elle s'en occupera directement avec le nouveau conseiller Edoardo GASPAROTTO.

Sources et photographie: Site Internet de la Commune de Dueville



■ Le site Internet de la commune de Dueville change d'esthétique pour passer d'un fond façon brocard digne de la République Sérénissime à un style épuré où le bleu domine. Vous y retrouverez aisément les rubriques habituelles.



■ Associé à un ami palestinien, 11 années suffirent à Yotam OTTOLENGHI, ancien journaliste israélien d'origine italo-allemande, pour devenir la coqueluche des Londoniens amateurs de plats végétariens et de pâtisseries aux influences multiples. Ayant appris le métier sur le tard il montre son savoir-faire dans les articles que lui demandent les journaux, dans ses émissions de télévision et dans ses livres de recettes.

■ Le 5 juillet 2014, le 101^{ème} Tour de France partait de... Leeds dans le Yorkshire (à 100 km à peine à l'est de Bury) remontait à Harrogate pour traverser l'Angleterre jusqu'au sud puis la Manche. Simon YATES du Bury Cycling Club courait dans l'équipe « Orica Green Edge ».



■ Comme James BOND vous aimez Aston-Martin qui construit de belles anglaises depuis un siècle. Son nouveau coupé Vanquish, qui coûte plus de 250 000 €, cache un moteur V12 sous sa carrosserie en carbone.

■ Une nouvelle livraison de livres traduits de l'anglais:

- ◆ Dans « Les guetteurs » (Le Masque, 452 p, 22 €) l'Ecossois Ian RANKIN, auteur N°1 outre Manche, crée un nouveau héros membre de la police des polices de la région d'Edimbourg pour une enquête interne pleine de rebondissements.
- ◆ Avec « Prague fatale » de Philip KERR (Le Masque, 408 p, 22 €), une nouvelle aventure du commissaire GÜNTHER, le même éditeur nous plonge dans la Bohème-Moravie occupée par les nazis.
- ◆ Cette époque inspire les auteurs anglais; C.J. SANSOM se lance dans la politique fiction en transformant Albion en dominion du Reich nazi (Belfond, 709 p, 23 €).
- ◆ Depuis James BOND et John LE CARRE, les Britanniques on le sait excellent aussi dans les histoires d'espionnage au temps de la « Guerre froide ». Jonathan COE nous y amène dans « Expo 58 » (Gallimard, 336 p, 22 €).
- ◆ Dans « Le livre multiple » (L'Olivier, 464 p, 26 €) Adam THIRLWELL, à la fois cultivé et « branchouille », adopte en évoquant ses auteurs favoris une autre veine traditionnelle de la littérature anglaise, la fantaisie foisonnante sur fond de sexualité débridée.



■ Le cinéma anglais produit moins de films que le cinéma français, mais leur succès mondial repose sur leur grande qualité souvent portée par des acteurs magistraux tels Colin FIRTH devenu leur chef de file en quelques années. Vous le retrouverez aux côtés de Nicole KIDMAN dans « Les voies du destin » de Jonathan TEPLIZTKY adapté des mémoires d'Eric LOMAX « Les larmes du bourreau ».

■ Depuis le printemps vous entendez sur les ondes « Stolen dance », un tube électro-pop lancinant figurant sur l'album « Sadnecessary » de « Milky Chance », un duo masculin originaire de Kassel au nord du Land de Hesse en Allemagne composé de Clemens REHBEIN et de Philipp DAUSCH.

■ L'Allemagne, autre pays du polar où on l'appelle « Krimi », nous propose « Témoins des morts » d'Elisabeth HERRMANN (Fleuve noir, 464 p, 19,90 €). Une histoire complexe qui nous conduit du Berlin contemporain au Berlin de la Guerre froide.

■ Plus qu'aucune autre ville allemande Dresde célèbre le 150^{ème} anniversaire de la naissance du compositeur Richard STRAUSS car il créa 9 de ses 15 opéras au Semper Opern (voir article « Dresde-Dresden baroque capital » dans le N° 41 de « TSD » de mars 2013). Parmi ses œuvres majeures citons « Salomé », « Elektra », « Le chevalier à la rose », « Ariane à Naxos ».



Photographie: DUCHER-DELMAS

■ La Forêt Noire, massif montagneux du sud-ouest de l'Allemagne donne son nom à un gâteau devenu le symbole de la pâtisserie allemande. Elle fut créée en 1915 par Josef KELLER, pâtissier de Bad-Godesberg, ville thermale de la vallée du Rhin proche de Bonn. Originaire de la région de Constance, il voulait retrouver les couleurs du costume féminin de son Pays de Bade. Cette fameuse Schwarzwälder Kirschtorte se compose de couches successives:



- ◆ Biscuit de type génoise au cacao parfumé de kirsch,
- ◆ Crème Chantilly parsemée de griottes au sirop,
- ◆ Copeaux de chocolat.



■ Nicole MARQUARDT vient de quitter le cabinet du maire de Schorndorf pour prendre la direction du « Amt 40 », le service municipal

en charge de la famille, des écoles et des sports; celui qui organise les rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées.

Dans ses fonctions successives Nicole accompagne bon nombre de nos rencontres depuis 1993, toujours avec le sourire. Nous espérons la revoir très vite.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: AMOLSCH

■ Les sorcières de Schorndorf « Schorndorfer Hexa » (Hexa en dialecte souabe, Hexe en bon allemand) fêtaient leurs 30 années d'existence en 2014.

Certaines participent depuis les débuts aux facettes du carnaval auxquelles les maires de Schorndorf se prêtent volontiers et que nous vous relatons régulièrement. Elles respectent les traditions du carnaval germanique qui chaque année dure des semaines dans les villes de la vallée du Rhin de Bâle à Cologne... et à la télévision.



Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie: AMOLSCH

■ Avec le « Figuren Theater Phoenix » Schorndorf dispose depuis 1/4 de siècle d'une troupe de marionnettes de haut niveau. Il était donc naturel que notre jumelle fasse partie des 6 villes du Land de Bade-Wurtemberg (avec Stuttgart, Mannheim, Heilbronn, Ludwigsburg et Eppingen) qui accueillent, du 8 au 16 février 2014, le festival international de marionnettes intitulé « Imaginale 2014 ».

A l'affiche 4 troupes étrangères renommées jouant en anglais venues d'Australie, de Suisse, de Grande-Bretagne avec le Blind Summit Theatre qui obtint le 1^{er} prix au Fringe Festival d'Edimbourg, et de France avec la compagnie grenobloise « La Pendue » qui revisite le mythe de Polichinelle.



Sources: « Schorndorf Aktuell »

■ **A** Schorndorf aussi l'élection quinquennale du conseil municipal se déroulait en même temps que les élections européennes. La répartition des voix et des sièges reste remarquablement stable depuis des décennies: CDU et FDP 53,44 % et 17 sièges, SPD et Grünen (Verts) 46,57 % et 15 sièges. Parmi les élus connus des Tullistes: Silvia WOLZ, l'épouse **DU** charcutier traiteur de Schorndorf, et Max KLINGER, dont la mère est Aveyronnaise.

Le dimanche 6 juillet 2014, les électeurs retournaient aux urnes pour l'élection du maire qui a lieu tous les 8 ans indépendamment du conseil municipal. Matthias KLOPFER (46 ans) élu pour la 1^{ère} fois en 2006 battait Thomas SCHAAL moniteur d'auto-école à Schorndorf avec 76,80 % des 29,40 % de suffrages exprimés.

Sources et photographie: Site internet de la Ville de Schorndorf



■ **De** passage à Tulle avec son amie Dorothee, Brigitte CAJAR, qui

depuis cette année s'occupe des relations avec Tulle au sein du Comité de jumelage de Schorndorf, participait à notre séance de conversation allemande du vendredi 4 juillet 2014 à la Taverne du Théâtre avec une demi-douzaine de nos membres.

Photographie: CAJAR

LES 7 ET 9 JUI 2014 À L'INVITATION DE LA VILLE DE TULLE, MATTHIAS KLOPFER, MAIRE DE SCHORNDORF, ASSISTAIT AVEC SON ÉPOUSE A TOUTES LES COMMÉMORATIONS DU 70^{ÈME} ANNIVERSAIRE DU DRAME DE TULLE, COMME SON PRÉDÉCESSEUR WINFRIED KÜBLER LE FIT POUR LE 50^{ÈME} ANNIVERSAIRE LE 9 JUI 1994. AVEC HANS-WERNER BUSSMANN, CONSUL GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À BORDEAUX, ILS DÉPOSÈRENT UNE GERBE DE FLEURS AU HAUT LIEU DE CUEILLE. LE SOIR EN MAIRIE DE TULLE, ILS RENCONTRÈRENT YANNICK SEGUIN, MAIRE-ADJOINT CHARGÉ DES JUMELAGES, ET LE PRÉSIDENT DE NOTRE COMITÉ POUR ÉVOQUER L'AVENIR DES JUMELAGES FRANCO-ALLEMANDS ET TROUVER DES PISTES POUR LEUR MAINTIEN ET LEUR PROGRESSION.

ALAN SHILLAKER, DE L'ASSOCIATION DE JUMELAGE DE BURY, PARTICIPAIT UNE NOUVELLE FOIS À CES CÉRÉMONIES. RAPPELONS QUE CE FRANCOPHILE ET FRANCOPHONE EST L'AUTEUR D'UNE PLAQUETTE EN ANGLAIS INTITULÉE « THE MARTYRS OF TULLE ».

COURRIER

« *Les Nouvelles des jumelles* » lues d'une traite m'ont apporté un peu de lumière à tous les sens du terme et fait naître des rêves d'évasion. Avec cette grisaille hivernale, c'est bon pour le moral. »

 **Liliane AJASSE - Tulle**

« Merci pour le bulletin dense que vous m'avez fait parvenir. »

 **Erika ERNST — Tulle**

« Il est arrivé aujourd'hui, le numéro 42! C'est le plus beau cadeau! Tout en couleurs, 246 photos! C'est extraordinaire! »

Pour les articles j'ai commencé par le discours « *Pour qu'un jumelage réussisse* ». J'ai lu l'article 2 fois, il résume si bien les conditions de la réussite du travail pour les jumelages. Je continue à lire avec grand plaisir surtout les textes intéressants et amusants qui accompagnent les photos et le

très beau poème de Lina DI LORIO. Je félicite Jeannie COLLIN pour sa traduction.»

 **Anne-Marie HEIDERICH — Schorndorf**

« Encore une fois félicitations à tous les collaborateurs du dernier bulletin! J'ai appris plein de choses, grâce à vous tous! »

 **Christiane LASCOMBES — Eu**

« J'ai été très content de recevoir le journal du comité de jumelage. C'est un très bon travail pour l'amitié en général et pour les jumelages en particulier.»

 **Juan-Carlos MERINO — Errenteria**

« Merci beaucoup pour le journal du jumelage de Tulle et pour avoir publié mon petit message sur la France; »

 **Samanta PERDONCIN — Dueville**

📖 MOTS ET EXPRESSIONS

- 📖 It's money thrown away
- ↪ C'est de l'argent jeté par les fenêtres
- 📖 Health is better than wealth
- ↪ Santé vaut mieux que richesse
- 📖 An apple a day takes the doctor away
- ↪ Une pomme par jour évite le docteur
- 📖 Two heads are better than one
- ↪ Deux avis valent mieux qu'un
- 📖 Many are called but few are chosen
- ↪ Beaucoup d'appelés peu d'élus

- 📖 Better late than never
- ↪ Mieux vaut tard que jamais
- 📖 A friend in need is a friend indeed
- ↪ C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses amis
- 📖 The more haste the less speed
- ↪ Plus on se hâte moins on avance
- 📖 Travellers tell fine tales
- ↪ A beau mentir qui vient de loin
- 📖 First come first served
- ↪ Premier arrivé premier servi

📺 FLASH INFOS

Lors de l'assemblée générale du comité du vendredi 21 mars 2014, à la fin de laquelle les participants dégustèrent les bons produits offerts par nos amis de Dueville en décembre 2013, ont été élus pour 3 ans :

♦ **Un nouveau Conseil d'administration,**

- * Francine BOUYSSOUX, Josette DHERMENT, Dominique PLAS.

♦ **Et en son sein un nouveau Bureau,**

- * Président, Guy Jean-Pierre PLAS,
- * Vice-présidentes, Jeanne DELSOL et Françoise FEYDEAU,
- * Secrétaire, Pierrette BACHELLERIE,
- * Secrétaire-adjoint, Pierre COURTEIX,
- * Trésorière, Nuria SURDOL,
- * Trésorière-adjointe, Françoise VEDRENNE,
- * Commission chargée des relations avec Schorndorf, Christiane AMANN, Jean-Claude BONNELYE,
- * Commission chargée des relations avec Bury, Colette et Henri SARDA,
- * Commission chargée des relations avec Dueville, Liliane AJASSE, Jeannie COLLIN, Roland MARON.



Photographie: BONNELYE

📺 PROJETS DU COMITÉ DE JUMELAGE

Tout au long de l'année:

- ♦ Initiation à l'allemand et séances de conversation allemande, italienne et, nous l'espérons, anglaise.

29/30 août 2014:

- ♦ Etape à Tulle des cyclistes amateurs de la « Team jumelage » de Schorndorf en route vers Errenteria.

3 au 8 septembre 2014:

- ♦ Voyage à Dueville avec,
 - * étape à Tremezzo au bord du Lac de Côme avec visite de la Villa Carlotta,
 - * visite de Dueville, fabrique de cuir Nicoli et de l'atelier artisanal Araba Fenice (porcelaine de l'école de Capo di Monte), « Barchessa Monza », Villa Monza (Mairie de Dueville), « Evangelium » de l'église de Dueville, exposition des peintures de Gigliola MONTICELLO au Villino Macà,
 - * remontée de la Brenta de Stra à Venise avec visite de villas palladiennes: Pisani, Widmann, Foscari (La Malcontenta),
 - * spaghetti party.

Fin septembre:

- ♦ Repas anglo-germano-italien.

Octobre/novembre:

- ♦ Après-midi Tea time avec scones, clotted cream et marmelade, précédé de la diffusion des montages photos réalisés en 2013 lors des séjours de nos amis de Dueville et de Bury et de notre voyage à Schorndorf.

→ Si vous savez confectionner les scones faites vous connaître.

Novembre:

- ♦ Conférence sur l'architecture anglaise aux XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles.

Décembre:

- ♦ Participations aux Marchés de Noël,
 - * de Schorndorf,
 - * du Lions club Tulle-Tutella si notre candidature est retenue

12 au 17 mai 2015:

- ♦ Séjour à Tulle de nos amis de Schorndorf.

Début juillet 2015:

- ♦ Voyage à Bury (Programme envisagé: Musée de Bury avec tableaux de Constable et Turner, Castle HOWARD ou Harewood House).



La visite de la Villa Pisani sur la Brenta sera un des points d'orgue de notre voyage à Dueville de septembre 2014.

REPOSE AU QUIZ DU SEMESTRE

- ♦ *Quelle personnalité de Schorndorf évoquait le 1^{er} article illustré paru dans le N° 2 de « Nouvelles de Schorndorf en 1994 » ?*
- * *Gottlieb DAIMLER dont on fêtait le 160^{ème} anniversaire de la naissance le 17 mars 1994.*
- * *En 2014 on commémore donc le 180^{ème} anniversaire de la venue au monde de ce grand pionnier de l'automobile.*



www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr

Pour construire une nouvelle version du site internet de notre comité (plus souple d'utilisation et plus attractive) dont la page d'accueil a été modifiée, faites vous connaître sur le site ou à l'adresse en bas de cette page

Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation.

♦ Son montant reste inchangé :

- * 10,00 € pour un adulte,
- * 15,00 € pour un couple,
- * 5,00 € pour un étudiant,
- * **ou davantage pour les membres bienfaiteurs.**



♦ Encouragez aussi vos amis à rejoindre les adhérents de notre comité pour être encore plus nombreux et surtout plus forts.

Merci

Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de « TSBD », ou des numéros précédents.

(N° 42 →)

Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou plas.guy-jean-pierre@orange.fr).



Nouvelles du jumelage Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville
(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)
Bulletin semestriel gratuit — 20^{ème} année
Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Bury — Dueville
CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F — 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle, F - 19000 Tulle
Dépôt légal août 2014



Bulletin réalisé avec le soutien de la
**BANQUE POPULAIRE
DU MASSIF CENTRAL**

www.massifcentral.banquepopulaire.fr